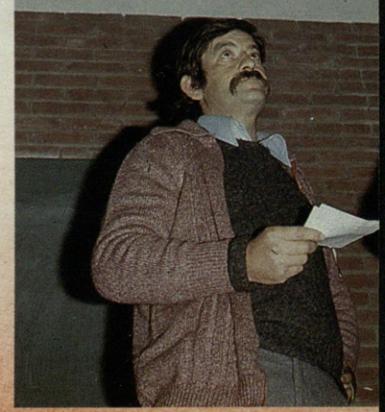
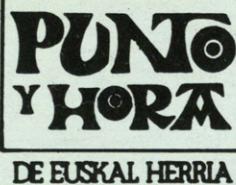


**Entrevista con Jon Idigoras:  
La oferta del PNV está agotada.  
B.B. se coloca ahora como árbitro  
de la política en Euskadi"**



**No hay  
PERDON  
para los militares**





# EN EL ESTADO ESPAÑOL

**LIBRERIA ESPARTACO**  
Serreta, 18  
**CARTAGENA**

**LIBRERIA SANDOVAL**  
Pza. Sta. Cruz, 10  
**VALLADOLID**

**LIBRERIA VICTOR JARA**  
Meléndez, 22  
**SALAMANCA**

**LIBRERIA OJANGUREN**  
Plaza del Riego, 1-3  
**OVIEDO**

## **GALICA**

**LIBRERIA ENXEBRE**  
Polígono Elviña  
2ª Fase parcela 47-A  
**A CRUNHA**

**LIBRERIA HELIOS**  
Real, 55  
**O FERROL (A CRUNHA)**

**LIBRERIA RONSEL**  
Galerías Parque  
Curros Enríquez, 21  
**OURENSE**

**LIBROURO**  
Eduardo Iglesias, 12  
**VIGO (PONTEVEDRA)**

## **ILLES BALEARS**

**LIBRERIA QUART**  
CREIXENT  
Rubi, 5  
**CIUTAT DE MALLORCA**

## **PAIS VALENCIÀ**

**LLIBRERIA VIRIDIANA**  
Calvo Sotelo, 20  
**VALÈNCIA**

**LLIBRERIA SORIANO**  
Gran Vía Ferran El Catòlic, 60  
**VALÈNCIA-8**

**TRES i QUATRE**  
Pérez Bayer, 7  
**VALÈNCIA**

# PUNTO Y HORA

DE EUSKAL HERRIA



4 Cartas.

5 Editorial.

## EUSKADI

- 6 El Perdón, una base de la OTAN en el corazón de Navarra.
- 12 Asteko ikuspegia.
- 14 Gudari Eguna-86: «Otaegi nunca se arrepintió».
- 17 Behin batean... 50 aniversario del Estatuto vasco.
- 18 Entrevista con Jon Idigoras: «Fracasada la oferta PNV. HB se convierte en árbitro de la situación.
- 23 La condena del alcalde de Arre refuerza la impunidad de los torturadores.

## ESTADO

- 26 El desastre de las Tablas de Daimiel.

## MUNDO

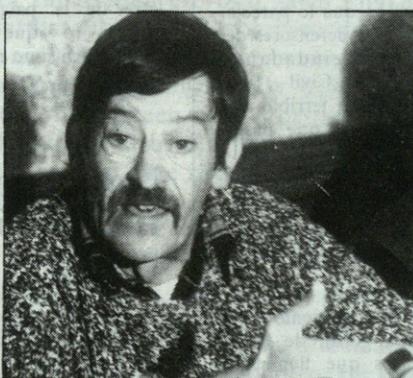
- El Salvador, el drama de los desaparecidos.

## KULTURA-GIZARTEA

- 30 Karlos Santisteban: Puskila-muskila.
- 31 Kultur Kronika.
- 32 Ezker-aldea, en lucha por el euskara.
- 34 Tasio Erkizia: PNV, buru belarri, euskararen aurka?
- 36 Bertsolandia.
- 37 Denuncia por aborto en Iruñea, exponente máximo de la prepotencia masculina.
- 40 Esanak Esan: Marido delator; juez insensible.
- 42 Jendeak.
- 44 Festival de Cine de Donostia: Buenas noches tristeza.
- 48 Liburuak.
- 50 Denborapasak.

Nº 445

# Sum ari



## P.6 «No hay Perdón para los militares».

En los últimos meses, con la aquiescencia del Gobierno navarro del PSOE, los militares han desplegado su proyecto para construir un supercuartel militar en la sierra del Perdón, proyecto al que no son en absoluto ajenos los planes del ejército yanki y la OTAN. Los vecinos y cargos electos de las localidades afectadas no han hecho esperar su posicionamiento contra el cuartel. La consigna popular no puede ser más elocuente. «No hay Perdón para los militares».

## P.18 Entrevista con Jon Idigoras.

Ante la proximidad de las elecciones autonómicas, ya se han empezado a llenar «quinelas» y a hacer elucubraciones postelectorales. Sin duda alguna, tras la ruptura interna del PNV, HB queda como árbitro de la situación política en Euskadi. De esto y otros temas de actualidad —la muerte de Yoyes, el caso Brouard...— ha hablado Jon Idigoras para PUNTO Y HORA.

## P.23 La impunidad de la tortura que no cesa.

La semana pasada fue condenado «por calumnias» el alcalde de la localidad navarra de Arre, Angel Mangado. ¿Su delito? No poder demostrar las torturas de las que públicamente denunció haber sido objeto durante su estancia en las dependencias policiales. Según los observadores, es este un paso de gigante para garantizar jurídicamente de una vez por todas la impunidad de los torturadores.

## P.32 También la Margen Izquierda está por el euskara.

El comienzo de curso, ya lo anunciábamos la semana pasada, ha vuelto a poner de manifiesto los problemas latentes del mundo de la enseñanza. En este caso ha sido la Margen Izquierda del Nervión el marco de las protestas. El objetivo, reivindicar el derecho a la escolarización en euskara.

## P.37 La mujer y los malos tratos, un caso flagrante.

Esta semana pasada hemos tenido ocasión de estremecernos al tener conocimiento de que una joven de 23 años, madre ya de cuatro hijos y embarazada, había sido encarcelada por orden del juez, a raíz de una denuncia interpuesta por el marido acusando a su mujer de haber abortado.

**DISTRIBUCIÓN**  
Bilbao: Telf. 94-424 44 05  
Iruñea: Telf. 948-22 71 00  
Donostia: Telf. 943-55 47 12  
Gasteiz: Telf. 945-27 87 77  
Barcelona: Jorge Nicuesa  
Corceta: 689-5°-2  
Telf. 93-256 72 11  
Madrid: Paulino Jiménez  
Telf. 91-206 42 64  
Zaragoza: Dasa  
Telf. 976-21 07 35

## ¡¡Payasos!!

(Con todos mis respetos hacia esos profesionales que trabajan en el circo). El pasado domingo día 14 de septiembre de 1986, se convocó una manifestación en Madrid con el lema: «Por la libertad de Chile», hasta aquí parece algo muy loable.

Allí estaban todos los fariseos, cínicos, falsos demócratas y hipócritas dirigentes de los grupos del arco parlamentario.

Estaban desde la Derecha Franquista de toda la vida y que ahora por obra y arte de magia política se ha convertido en Demócrata, pasando por los Socialistas que en un acto de traición, se olvidan de sus compañeros que murieron asesinados por los falangistas, por defender la República a partir del 18 de julio de 1936, hasta la izquierda descafeinada a la que ya se le ha oxidado la hoz y el martillo y el rojo de la bandera se ha deseñado a un roso pálido.

(Con la honrosa excepción de la otra izquierda que sigue luchando y manteniendo en alto la Bandera de la Libertad, en un lugar tan difícil como es Madrid).

Seguramente estos payasos tendrán sobre la mesilla de noche la careta de demócratas y en el armario el traje o el jersey de cuello alto para dárseles de proletario y luchador para ir luego a cenar con el patrón.

Payasos, pedís Libertad para Chile y condenaos a los jornaleros andaluces por ocupar la finca de algún señorito andaluz, protestaís por la represión contra el Pueblo chileno y utilizáis los mismos no pero parecidos métodos contra el Pueblo de Euskadi.

Payasos, ya no hacéis gracia a nadie salvo a los del sable y el traje caqui, se ríen de vosotros porque os tienen de títeres, porque sois los títeres de los títeres del gran amo Reagan y tenéis que pasar por su aro y bajarlos los pantalones porque sino moverán el sable y os acojonarán.

Chile no necesita de payasos como vosotros que cacareais al son de las barras y las estrellas, sino gente valiente que se sepa enfrentar al Tirano con cualquier método de lucha incluida la armada.

El Pueblo chileno no perdió la batalla el 11 de septiembre de 1973 sino que hubo un cambio entre combatientes y combatidos.

Si Salvador Allende viviera lloraría de vergüenza al veros a vosotros intentándole arre-

gar su casa y que no seáis arreglar la vuestra.

¡Por la libertad de Chile, sí! pero sin fariseismos.

Koldo  
(tuteratar bat)

## Defensores de la seguridad ciudadana

En una reciente entrevista, el inefable pontificador que es el señorito Presidente del Gobierno, opinaba que le parecía muy mal que los defensores de la seguridad ciudadana, —léase, la Guardia Civil—, fueran expuestos a la terrible experiencia de tener que pasar por una rueda de reconocimiento ante un juez. Agregaba luego que habría que modificar las leyes respectivas y vestir a los agentes del orden de «un fuero».

Todos sabemos que de acuerdo al ordenamiento jurídico español, gozan de fuero los individuos que tienen la cualidad especial de autoridades públicas, —por ejemplo, un diputado o un senador—, y que tal fuero se otorga en función de la importancia del cargo desempeñado, pero que tal status legal no significa que esos mismos individuos no puedan resultar culpables ante la ley. ¿Querrá decir con esto el señorito presidente que pretende dictar una ley que equipe por ejemplo, a un miembro del Tribunal Constitucional con un guardia civil que todavía no puede acostumbrarse a usar zapatos? Porque desde luego, nadie en Euskadi, ni siquiera el más radical, podría imaginar que se persigue la institucionalización, y por ende, la impunidad de la tortura. Conocemos de sobra la ferviente vocación de defensor de los derechos humanos que engalana al señorito presidente. Si no, vean la que organizó contra Pinochet. Sólo faltó Blas Piñar. ¿Qué el gobierno español vende armas a Chile? Está claro que se trata de armas de juguete (de Farnol).

Reconocemos sí, y no porque lo diga el señorito presidente, que los defensores de la seguridad ciudadana andan últimamente necesitados de fuero. Entre sábado y domingo pasados, las siguientes gracias: un guardia civil armado hasta los dientes, secuestra «presuntamente» a un taxista para ir a Valencia y de ahí, según dijo «Ar Paiz Vazco». Sigue: un policía nacional «presuntamente» borracho perdido,

## CARTAS

mata «presuntamente», y sin ningún motivo, a la pasajera de un taxi en Madrid. Otra: en Logroño, un guardia civil asesina «presuntamente» a su mujer. Será para eso el famoso fuero?

Así, y si el deseo del señorito presidente se cumple, los defensores de la seguridad ciudadana tendrán «fuero». Aunque si se cambia la última letra de la palabrita, queda «fuera» (o «que se vayan»). Sería muchísimo mejor.

Vazquez-Garay

## No Alineados y liberación nacional

La última conferencia de los países no Alineados celebrada recientemente en Zimbawe discrepando de lo que ha escrito el Comité de Relaciones Exteriores de HB, la conferencia ha demostrado una vez más que es inoperante.

En la resolución se ha condenado a Estados Unidos; esto es papel mojado mero formalismo barnizar a sus integrantes, los «No Alineados», a mi entender tendrían que cualificar sus miserias, los N.A. deberían de haber denunciado (argumentos los hay) en la teoría y la práctica los abusos políticos, económicos y guerreros del Imperialismo yanki, abusos como la Intervención en Centro América y en el cono Sur, Libia, Asia y un largo etc.

En su intervención en la conferencia el líder libio Gadafi, lo dijo sin ningún remilgo (a pesar de su ambigüedad). Los No Alineados tenderán a desalinearse, la fundación de la organización, si fue creada por dirigentes progresistas por países en vías del Socialismo, hoy en día los 102 países integrantes forman un conglomerado que por su status socio-político hace dejación de sus inicios de liberación Nacional, en si luchar por el Socialismo. Lo que conlleva la liberación económica y cultural, lo que procede en estos casos es aniquilar de una vez por todas el escapismo hacia otras posturas.

El orden no es el Este-Oeste el factor común es Norte-Sur países ricos, países pobres, y en esto es en lo que hay que avanzar, aquí si que no hay escapatoria, no puede haber in-

diferencia, aquí hay que estar con los débiles, los rebeldes de la uniformidad del Imperialismo Capitalista.

El mero hecho OTAN-Pacto no es otra cosa que vehiculizar el sistema bélico por parte de Estados Unidos para olvidar el hecho en si de los problemas más graves que agudizan a la Sociedad, el hambre y la miseria. He aquí dond HB haciéndose valedor de la alternativa KAS tiene que orientar a sus bases para un camino correcto en sus análisis. KAS y su vanguardia hacen suya la lucha del proletariado y campesinado.

Los momentos actuales de guerra sucia es momento oportuno para avanzar más hacia intereses conjuntos HB no tiene que estar en la cesta de la compra, tiene que estar y decirlo claramente enfrentado al Capitalismo.

Hechos como la manifestación contra el régimen chileno (país no alineado) por parte del PSOE ha dejado ver bien a las claras su desfachatez, por un lado se manifiestan y aílean sus medios de comunicación y por otro le venden armas y tecnología.

Esto no es un análisis sino unas consecuencias que tiene que sacar a flote HB para hacer un debate clarificador al respecto, el MVLN ganará en todos sus métodos de lucha sin esquivar el correcto camino que nos llevará hacia la victoria de Independencia Política y Económica y donde hay si que no nos quedaría más remedio que no ocultar la realidad del avance Socialista.

F. Arze

# EDITORIAL

## *Zigor adierazgarria*

**B**ere haragian jasandako torturak ofizialki ezin demostratu ahal izateagaitik prozesatu eta zigortua gertatzen den lehen pertsona HBko alkate eta Nafarroako udal batetako gainera izatea ez da, seguru, kasualitatea. Aspalditik espero zen halako zerbait. Guardia zibil eta polizi kinka larrian aurkitzen baitzen epaitegietan zaparradan erortzen zaien salaketa-euria dela eta. Eta, horrela, Bilboko guardia zibilen inkonparezentzia agindua epaile aurrean eta Arreko alkatearen aukako zigorra fetxa berdinean iritsi dira. Argi dago, beraz, nori begira eginda dauden, Donostian eta Iruñeko manifestazioak, atxilopenen aurka eta preso eta errefuxiatuen alde orokorki, inoiz baino era gogorrenetakoan erreprimituak izan diren bezala. Eta dena, ETA-k guardia zibilei gogorren eman dienean. Gero, esango dute sistema guztiz asendatuta dagoela eta ETAREN ekintzak ez diotela eraginik egiten.

Tortura salaketen zigortzeaz, berriz, neurri ejenplarra adierazi behar zuten eta, hortan, Angel Mangado alkatea, Herri Batasuneko eta nafarra gainera. Zer hori baino adierazgarriagorik.

Nafarroan ematen digute, eman ere, euskaldunoi, abertzaleoi, min egin nahi digutenean eta, hortaz, bihoa El Perdon mendikatean egin nahi duten superkuartela, zein eta OTANen zerbitzutan. Oraintxe EE.BB-ekoa general batek esan omen zuen Europa guztian ez dagoela Bardenetako bezalako tiro zelairik. Gauza apartetan ere zorigaitza beti gurei in, eta begira OTANekoak ere begiak gure gain nola dituzten. Zakur zaharraren patua.

## *Responsabilidades*

**D**ecir que HB podría hallarse ante la responsabilidad de ser la fuerza nacionalista más votada en unas próximas elecciones, como contempla Jon Idigoras, ya no es calificable de descabellado utopismo. Eso puede ser, evidente, verdad. Pero, como de responsabilidad hablamos, ciertamente, acceder a ese rango de arbitraje político implica un mayor grado de responsabilidad histórica, como a nadie se le escapa. Jon Idigoras, en la entrevista que ofrece en PUNTO Y HORA, no elude precisamente responsabilidades sobre el particular.

Como tampoco elude respuestas para un tema tan delicado, en este singular momento, como la muerte de Yoyes González Katarain. Ojalá no hubiera leyes antiterroristas que impidan a unos dar su opinión sobre acontecimientos de indudable trascendencia social y política, como la muerte de Yoyes. Ojalá no hubiera personas, partidos, grupos, que se aprovecharan de las ventajas ofrecidas por leyes antidemocráticas como las «antiterroristas» para, en tan desigual batalla, presentar sus opiniones como expresión de unanimidad. La voz de Jon Idigoras, que se alza con eco público, merece de esta manera una valentía digna de mención, por atreverse a transgredir la falsa unanimidad reflejada por todos los medios informativos. Actitudes ambas, la de los amparados por la Ley Antiterrorista a la hora de ofrecer sus opiniones y las de los líderes de HB en general, que no resultan novedosas.

El Perdón

# ¿Una base de la OTAN en Nafarroa?

Navarra jugará un importante papel en la futura configuración de la estrategia militar que determina el Plan META (Modernización del Ejército de Tierra). El Coronel William L. Heiber, miembro del Pentágono norteamericano y especialista en temas de la OTAN, afirmaba en declaraciones realizadas a la revista «Tiempo» que «las Bardenas Reales es quizás el campo de tiro real que mejores condiciones reúne de toda la Alianza». EL papel que el Estado español tiene asignado en el Plan Estratégico de la OTAN en caso de guerra es el de servir de retaguardia del continente europeo. El Plan META tratará de adecuar la realidad existente en estos momentos a ese objetivo de la Alianza. En este contexto es pues, donde hay que situar la futura construcción del Super Cuartel Militar de Francoandía en las estribaciones de la sierra de El Perdón (Navarra).

**Silvestre Arregi**

Modernizar el ejército y adecuar la infraestructura militar, incluso civil, a los objetivos estratégicos de la OTAN en el Estado español es el objetivo del Plan META. Para ello, «las nuevas carreteras que se construyan así como las existentes, se proyectarán de tal forma que puedan servir y ser útiles para fines militares. Las autopistas y autovías serán utilizadas para el aterrizaje de aviones de transporte de características 'stol' como el Aviocar español, según declaraciones hechas a 'Diario 16' por un oficial del Estado Mayor».

De igual forma y según declaraciones del mismo oficial «hay que mantener pasillos aéreos para aviones de transporte americanos que vuelen desde el otro lado del océano. Estos aviones entrarán en oleadas y se distribuirán en aeropuertos civiles y militares de toda la península. Entre ellos estaría el de Noain, conocido militarmente por las siglas NAN-NO». «Los materiales transportados por estos aviones serán redistribuidos por la red general de carreteras, que serán reparadas con este motivo, y de autopistas a centros secretos de almacenamiento».

Con estos mismos fines se utilizarán la Autopista de Navarra en su tramo inicial, según el mapa elaborado por el Ministerio de Defensa y, con toda seguridad, la futura autovía Irurtzun-Andoain.

En este mismo orden de cosas, «el Plan META se beneficiará del programa de actuaciones 1984-1991, que el MOPU ha presentado y que prevé ampliar 2.359 kms. de autopista».

Según la misma información en el cuartel general de la Alianza Atlántica en Bruselas, existen docu-



Pancartas contra los cuarteles en Obanos.

mentos ultrasecretos desconocidos incluso por las autoridades españolas donde se detallan las playas y rutas del norte del país donde desenbocarán las tropas europeas de la OTAN.

El Plan META contempla que la infraestructura militar del Estado español al servicio de la estrategia militar de la OTAN puede estar terminada para 1991.

### El Super Cuartel de El Perdón ¿en los planes de la META y de la OTAN?

Según fuentes militares, el nuevo cuartel que el Ministerio de Defensa tiene previsto construir en la falda de la Sierra de El Perdón con motivo del paso de las instalaciones militares de **Aintzoin** y **Estella**, acogerá a unos 2.000 soldados y ocupará una superficie de 500x500 metros de superficie, contando con un campo de tiro para armamento ligero situado en las galerías de la mina de Potasas.

El proyecto está en fase de estudio por parte del Estado Mayor del Ejército, pero todavía, aunque muy probablemente sí lo haga, no se ha decidido a ubicar sus instalaciones en este lugar.

Aunque las fuentes militares aseguran que «el nuevo Cuartel no afectará a la aplicación del Plan META y que no pretende ser una base de la OTAN sino simplemente un nuevo cuartel de soldados», empiezan a tomar cuerpo las voces de quienes opinan que «las instalaciones militares que se están reali-

zando en este territorio tienen como objetivo el control de la cornisa cantábrica y de los Pirineos por parte de la OTAN» (Xabier Velez, miembro de la Coordinadora contra las instalaciones militares en la sierra de El Perdón y concejal de Herri Batasuna en Garés).

### Reacciones populares contra el nuevo Cuartel de El Perdón

En el mismo sentido se pronunciaron el parlamentario foral **Josu Iraeta** y el Diputado en Cortes, **Iñaki Aldekoa**, ambos de Herri Batasuna, en una rueda de prensa ofrecida por esta coalición a princi-



En el ayuntamiento de Uterga se tomó el acuerdo de crear la llamada «Coordinadora contra la ubicación de los cuarteles en El Perdón».



Pleno de los pueblos que componen la coordinadora. En negro, el terreno donde se ubicarán los cuarteles e instalaciones militares. El rayado corresponde al resto de la finca afectada.





Mapa correspondiente a las nuevas regiones militares.

pios de este verano, para manifestar su apoyo al movimiento popular surgido en contra de este proyecto. **Josu Iraeta** manifestó que entendía la construcción de las nuevas instalaciones militares como «un paso más en la progresiva militarización de la sociedad y la ocupación material de Euskal Herria por los poderes fácticos del Estado, al servicio del Imperialismo». Por su parte, **Iñaki Aldekoa** denunció la colaboración de **Gabriel Urralburu**, presidente del Gobierno de Navarra en este asunto y «el desprecio olímpico del PSOE a la opinión de la mayoría del pueblo de Navarra que dijo rotundamente 'no' a la OTAN».

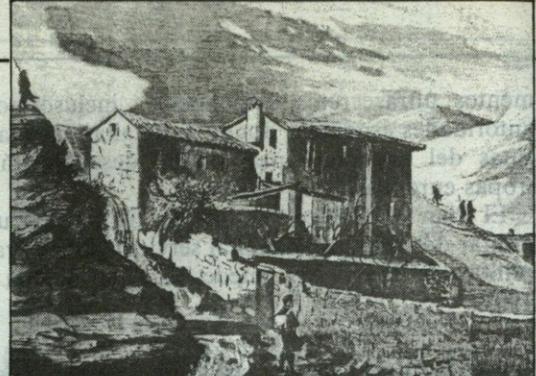
También los ecologistas de Iruñea han mostrado su rechazo a las instalaciones de este amplio complejo militar que el Ejército español con la colaboración del Gobierno de Navarra quiere llevar a cabo en las faldas de la sierra de El Perdón, al tiempo que consideran «totalmente necesaria la salida de los militares de Nafarroa dejando libres y en condiciones el Fuerte de San Cristóbal, los acuartelamientos de Aintzoin y el Gobierno Militar».

Por su parte, **Gabriel Urralburu**, en recientes declaraciones señaló que todavía no ha habido una decisión por parte del Ministerio de Defensa respecto a la posible ubicación de los cuarteles en la zona de El Perdón. «En caso de que haya, deberá solicitar los terrenos y en ese momento el Gobierno de Navarra remitirá el tema al Parlamento para su autorización».

#### Creación de una Coordinadora contra las Instalaciones Militares en El Perdón

El 16 de abril de 1986, **Urralburu** se reunió con el Gobernador Militar español en Nafarroa, Sr. Jaime Barra Alcántara y otros mandos militares para tratar sobre las instalaciones de **Francoandía**.

Dos días después de la publicación de esta información, varios vecinos de la comarca de **Valdizarbe** iniciaron los primeros contactos para crear una



Grabado de 1871, «Avanzadas del Ejército en las alturas de Subiza en la Sierra de El Perdón».



Las Bardenas

#### Coordinadora de pueblos contra las instalaciones militares.

La Coordinadora se constituyó el 24 de mayo adoptando como funciones primordiales las de elaborar un programa de actuación de cara a ese objetivo y encargar un estudio sobre la incidencia sociológica en la población de la zona donde se tiene previsto se ubiquen las instalaciones militares.

El acuerdo, junto con el inicio de una campaña de recogida de firmas, fue adoptado en una asamblea celebrada en el ayuntamiento de **Uterga** a la que asistieron corporativos y concejantes de 16 pueblos del valle.

En la actualidad se han sumado a la Coordinadora de Uterga todos los corporativos de los valles de **Valdizarbe, Cendea de Zizur y Cendea de Galar**. En total, 31 pueblos.

La Coordinadora, abierta y de amplio respaldo y apoyo popular, ha venido realizando una serie de protestas y manifestaciones públicas en contra de la construcción de dichos cuarteles, así como una importante labor informativa y divulgativa sobre las repercusiones políticas, sociológicas, ecológicas y económicas que traería consigo este complejo militar en la zona.

#### Repercusiones políticas e impacto sociológico y ecológico en la zona

Tras manifestar que dichas instalaciones militares estarán afectadas por las directrices de la OTAN, la **Asamblea de Uterga** declaró un informe sobre el impacto sociológico y ecológico en el que se remarcaba que la masiva presencia de militares en una zona tan poco poblada conlleva la total pérdida de identidad de todos los pueblos que, con el tiempo y dada la prohibición de construir viviendas, iría envejeciendo y desapareciendo totalmente.

A continuación reproducimos algunos de los

# Versión oficial: Ni base de la OTAN ni depósito de armas nucleares

En respuesta a preguntas formuladas por PUNTO Y HORA, el Gobierno Militar de Navarra, destaca, entre otros aspectos que «es producto de la fantasía pensar que los acuartelamientos de El Perdón vayan a convertirse en un enclave de la OTAN».

PUNTO Y HORA.— ¿Existe alguna decisión seria y definitiva de construir el Cuartel?

— «La construcción de un nuevo acuartelamiento no ha pasado de encontrarse en una fase de estudio. Por tanto, no hay decisión alguna al respecto, ni es probable que la haya a corto plazo».

— ¿Por qué el Cuartel se va a ubicar lejos de la frontera y qué le parece como situación estratégica el monte «El Perdón»?

— «No son consideraciones de tipo estratégico las que han privado en la búsqueda de nuevos emplazamientos de Unidades ya ubicadas en la zona, sino razones de eficacia, lo que lleva consigo tener presente por un lado las condiciones específicas de todo acuartelamiento y por otro, la necesidad de estar lo más cerca posible a sus zonas naturales de instrucción y prácticas».

— ¿Cuántos soldados y qué tipos de armas se van a utilizar?

— «Se alojaría la tropa correspondiente a las Unidades actualmente de Guarnición en Aizoaín y Estella, cuyas plantillas están ya fijadas, siendo el total inferior a los 1.800 hombres».

— «El tipo de armas a utilizar serían las propias de una Unidad de Infantería de Cazadores de Montaña, es decir, armas individuales del tipo del fusil de asalto y pistola. Podrían emplearse también armas ligeras, tipo ametralladora, siempre y cuando se contara con instalaciones adecuadas y la correspondiente Zona de Seguridad».

— ¿Qué significa el Cuartel del Perdón dentro del Plan Meta?

— «Simplemente, significaría un nuevo cuartel tipo Regimiento en el que se concentrarían las Unidades pertenecientes al mismo y que actualmente están dispersas».

— ¿Tiene previsto el Ministerio del Interior algún

presupuesto para la construcción de dicho Cuartel?

— «No es el Ministerio del Interior sino el Ministerio de Defensa el que en su momento decidiría si se construye o no el mismo, función entre otras cosas de sus disponibilidades presupuestarias. Actualmente no tiene presupuesto asignado a esta inversión».

— Tenemos entendido que las galerías de la mina de Potasas de Navarra se van a utilizar como pistas de prácticas de tiro.

— «No hay nada de eso, que entra dentro de una campaña, al parecer tendenciosa, con otras fantasías tales como 'Base de la Alianza Atlántica', 'Depósito de armas nucleares', etc.».

— ¿Es imprescindible la construcción de dicho Cuartel y qué opina del movimiento de oposición a la construcción del mismo?

— «No es imprescindible. Si el Ministerio de Defensa y el Gobierno Foral no llegan a un acuerdo en las negociaciones que se estableciesen para determinar las condiciones de la cesión de los terrenos, el BCZM 'Estella' II/66 pasaría a Pamplona como en un principio estaba previsto».

— «En cuanto a la segunda parte de la pregunta, las personas que integran dicho movimiento son muy libres de manifestar correctamente sus opiniones.

— De todos modos, sería deseable que la verdad prevalezca y se omitan los apoyos que, sin duda de buena fe, se pretende hacer llegar a la opinión del ciudadano, no siempre con resultado positivo para encontrar la verdad».

— ¿El cambio sociológico, de costumbres e incluso de desaparición de la población de la zona donde se va a construir el Cuartel, no son causas suficientes para oponerse a su construcción?

— «La ubicación de un acuartelamiento en una zona no tiene por qué producir cambios sociológicos y de costumbres en los núcleos de población adyacentes. ¿Qué cambios ha causado el acuartelamiento de Aizoaín? Todo lo contrario, el interés de toda Unidad del Ejército español es ofrecer tanto a los habitantes de la zona como a sus representantes, toda colaboración posible. Como ejemplo, la últimamente prestada al municipio de Aizoaín en el arreglo de caminos vecinales».

puntos y motivaciones por las que la Coordinadora de Uterga se opone a la construcción de las instalaciones militares de Francoandía:

— Cambio total de vida en nuestros pueblos, que se produciría por ese contingente militar sobre una población civil tan escasa y diseminada. Lo perderíamos todo: la identidad, la tranquilidad, las relaciones personales, el silencio, las costumbres... Imaginaos uno cualquiera de nuestros pueblos (la mayoría de 200 habitantes) con «solamente» 400

soldados paseando por nuestras calles, un día, todos los días, toda la vida. Imaginate también lo que iría asociado: bares, policía militar, discotecas, etc.

— La privatización para usos militares de una zona de todos los navarros, convirtiendo un parque natural, lugar de esparcimiento, oxigenación, recreo y contacto con la naturaleza en una zona prohibida y para uso militar.

— El aumento de nuestra inseguridad al estar cerca de unos cuarteles militares por la utilización de

# Juan Manuel Sarasibar: El Perdón, un enclave de la OTAN en una provincia militarizada

Juan Manuel Sarasibar, secretario de Urtega y miembro de la Coordinadora contra la instalación de acuartelamientos militares en El Perdón, se muestra satisfecho de la respuesta popular y del buen funcionamiento de la Coordinadora. «Este hecho —dice— ha servido para que por primera vez en la historia, los vecinos del valle nos hayamos agrupado solidariamente en torno a un problema común».

Saliendo al paso de las declaraciones oficiales del Gobierno Militar de Navarra, J.M. Sarasibar no duda que «las instalaciones militares de El Perdón responden al plan META y van a ser un enclave estratégico de la OTAN en territorio navarro».

P.y H.: Dentro del Plan de Modernización del Ejército de Tierra (META) qué cambios de estructura militar se producirán a nivel estatal en los próximos años?

J.M.S.: «El Ejército mejorará la red de carreteras y construirá otras nuevas para utilizarlas con fines militares. Lo mismo hará con las comunicaciones aéreas. La creación de nuevos cuarteles como el de El Perdón y otros que se están haciendo en el Estado español, son parte de esa infraestructura militar que contempla el Plan META a exigencias de la OTAN.

Por otra parte habrá una reforma de la estructura de las Regiones Militares. De las nueve Regiones Militares existentes en el Estado español se pasaría a seis. Navarra formaría parte de la denominada Pirineo Occidental integrada por Santander, Bilbao, San Sebastián, Burgos, Logroño, Soria y Nafarroa. Estos cambios estarían en función de obtener una mayor operatividad y eficacia con una mayor homogeneidad y coherencia».

—¿En qué se va a traducir esta reestructuración militar en Nafarroa?

—«Nuestra provincia será un enclave netamente militarizado. A la infraestructura existente habrá

que añadir los acuartelamientos en sitios estratégicos como El Perdón, el acuartelamiento de montaña de Belagua y el polígono de tiro de las Bardenas, perfectamente comunicados por carreteras. Navarra será el enclave principal de la OTAN para la defensa de la vertiente catábrica».

—Fuentes oficiales afirman que el cuartel de El Perdón será un mero cuartel de soldados en donde se ubicarán las actuales Unidades de Aitztoain y Estella y que no va a tener, en caso de construirse, interconexiones con la OTAN.

—«En primer lugar quiero dejar bien claro que el cuartel de El Perdón es sólo un elemento más dentro de la configuración global de la reforma estructural del Ejército. Sin embargo, es vano pensar que se puedan construir estos cuarteles de alto costo económico cuando ya existen otros en buen estado si no están integrados dentro del Plan META. Por otro lado si no es así, a qué obedece el que se destinan para el acuartelamiento unos terrenos considerados como zona protegida dada su riqueza ecológica, fauna y flora? No tiene sentido si ni está dentro del Plan META. Las instalaciones de El Perdón están relacionadas de lleno con el Plan de infraestructura militar de la META para adecuarla y ceñirse a los planes estratégicos de la OTAN».

—Sin embargo, al encuadrar a Navarra dentro de esos planes estratégicos de la OTAN como una zona de retaguardia, no urge la creación de las instalaciones militares de El Perdón.

—«Es evidente que en este momento la OTAN concede mayor importancia a la defensa del Estrecho y Levante pero desde el momento en que el Gobierno de Navarra concede esos terrenos, lo pueden construir en cualquier momento».

—De momento, la posible construcción de estas instalaciones se encuentra en fase de estudio. ¿Qué trabajo va a desarrollar la Coordinadora en el futuro?

—«Mientras el Sr. Urralburu no retire la proposición de ceder los terrenos de Francoandía, seguiremos con la lucha de oposición e incluso la haremos más radical. Queremos al mismo tiempo trasladar el problema a toda la población navarra y pedir solidaridad para un problema que afecta a toda la provincia».

armas de fuego, por un posible conflicto internacional, por un mayor tráfico en nuestras carreteras...

—La creación de una posible base de la OTAN, ya que por su situación estratégica, cercana del aeropuerto de Noain, a las carreteras generales, posibilidad de utilizar las galerías de Potasas como almacén de armamento sofisticado o de residuos nucleares, la cercanía de El Carrascal, la gran extensión que

ocupan (700 Has.), nos hace pensar que no va a ser un simple cuartel.

—El gran despilfarro de dinero público que esto supondría, teniendo en cuenta que existen cuarteles relativamente nuevos.

—El gran deterioro de la riqueza ecológica del entorno al dañar gravemente la mayor riqueza de flora y fauna de la zona.



# EKO

## EKO ASTEASU

Keelavite Poligona, z/g. Tel. 69 25 26 — ASTEASU

## EKO AIETE

Grupo Etxadi, Tel. 21 14 88 — AIETE (Donostia)

## EKO LASARTE

Loidi auzoa, z/g. Tel. 36 12 79 — LASARTE

## EKO ALTZA

Larratxo Ibilbidea, 96 zbk. — ALTZA

## *S. Juan Bautista Koperatiba*

Villas auzoa, Tel: 55 01 99 — HERNANI

## SUPER AMARA

Isabel II.a, 16 zbk. Tel. 46 11 77 — DONOSTIA

**A**lgún tonto podía pensar que los socialistas iban a echar piedras sobre su propio tejado. Algun necio pudo sospechar que el «benemérito» **Barriónuevo** iba dejar en mal lugar, es decir, dar la razón a la parte contraria, a guardias civiles y policías. Y, llegada la hora de la verdad, el ansiado momento, en esa rueda de comparecencias ministeriales ante sus señorías, don **Barriónuevo** hizo suyas las críticas de la Guardia Civil a los jueces por no secundarles en «luchar contra el terrorismo». El ministro se quadró de nuevo ante los «tricornios», redescubrió un sin fin de maravillas y hasta defendió a los de la otra seguridad, cada día más embarrados en uno y mil asuntos turbios, a los cuales desde luego no contribuye Interior para su esclarecimiento. Política de puertas cerradas a cal y canto a todo lo que sea meter las narices, incluidas las legales, en esos procelosos mundos, que, por decreto y oficialidad, son buenos, excelentes, intachables y de honrada y probada trayectoria constitucional y democrática. Asunto, pues, cerrado. Y el que disienta, terrorista él. Las escenas éstas que se dan en el foro parlamentario no van a dar más de sí, salvo para que los plumíferos de turno rellenen páginas y páginas de la verborréa más insulsa para deleite de lectores forofos y encandilamiento de mentes vírgenes. Nada se puede esperar de unas fuerzas parlamentarias, recalcan lo de democráticas, que se lanzan a la calle, cogidas de la mano, para pedir la caída del dictador chileno, mientras en otras esferas de la misma democracia se le apoya y se le sostiene mediante el suministro de armas que matan a ciudadanos indefensos. Algo sin remedio, algo para la risa. Como de risa es el guirigay que se traen los aliandistas, con Don Manuel tonante y tronante, sancionador, flamígero, contra todos aquellos que siguen poniendo en duda su liderazgo y su eficacia como adalid de la derecha.

La primera víctima, el primer pez gordo arponeado ha sido **Luis Olarra** —«todo el mundo sabe que con Fraga no se gana»—, que ha seguido en sus trece: «Las respuestas disciplinarias no sirven para nada y sólo agravan las cuestiones». Los antiguos compañeros suyos, a los que llamó «manporreros», siguen el ejemplo del jefe y así, el nuevo secretario general, el hijo de su padre, el **Ruiz Gallardón**, jr., ha acusado a **Verstrynge** de «totalitario» a pesar de que **Fernando Suárez**, más a la derecha, dice

que el cese de Jorge fue poco afortunado y que **Fraga**, el jefe, tiene que colegiar sus decisiones. Se espera que el espectáculo continúe con nuevos golpes de efecto del jefe y adláteres, para limpiar de indeseables a todos los que cuestionan la marcha del partido y la trayectoria del jefe. Lo malo de todo este tinglado es que en el seno del propio partido son conscientes del desmoronamiento del mismo y de la dificultad de recomponerlo, habida cuenta del escaso tiempo que queda para las municipales y las autonómicas. El escoramiento hacia la derecha más ultra, con todas las bendiciones y satisfacciones de las personas del aparato más proclives al Opus Dei, es algo más que un rumor, para ser ya realidad. Y en poco menos de nueve meses, el lavado de cara no va a surtir los efectos pretendidos y deseados.

En las aceras de enfrente, los del Duque de Suárez no quieren saber nada de coaliciones con gente tan impresentable, mientras los socialistas se frotan las manos viendo, gozosamente impasibles, cómo se las ponen —tan a huevo—.

Pero la semana, sin duda, pasará a la historia y estará en las comidillas por lo que ha dejado entrever la comparecencia de los ministros en las comisiones parlamentarias, en medio de la indignación de los grupos de la oposición: para el recuerdo queda que el Ejecutivo ha ordenado a unos miembros de la Administración Pública el incumplimiento de una citación judicial, que la mayoría de este pueblo tiene certeza moral de que se sigue practicando la tortura. Los hechos no los tiene, los hechos, las realidades sólo las tienen los que las padecen, y no los creen. Por eso es bueno que la *Asociación contra la Tortura* tome cartas en el asunto, organice una campaña y exija la dimisión de **Barriónuevo**, como máximo responsable. Cosas, hechos que hay que acometer porque «no hay perspectivas de que el Gobierno vaya a tomar medidas para acabar con ella».

**E**n el curso de la presente semana se decidirá oficialmente el adelanto o no de las elecciones autonómicas en Euskadi, según manifestó **Juan Ramón Guevara**, consejero de Presidencia y Justicia en Gasteiz. Desde que la crisis peneuvista llegó a su punto más álgido en el curso de las últi-

mas semanas, los dirigentes nacionalistas han preferido mostrar cierta cautela en torno al debate sobre el adelanto. Así, mientras un sector de la cúpula del PNV, se mantenía acorde en disolver el Gobierno de Vitoria y convocar elecciones, otro apostaba por prolongar la legislatura «como mal menor». Sin embargo, y aunque desde el PNV se han desmentido las tensiones internas que han podido aflorar en el debate, lo cierto es que la base del partido, desmoralizada en buena medida, mayoritariamente desea que de una vez por todas se mida el peso real del partido, para de nuevo, y si hay valor para ello, afrontar las consecuencias de la crisis. Lo contrario, significaría abrir más aún las heridas y dar ventaja a otras formaciones. Mientras tanto, se anuncia la conferencia constituyente de **Eusko Abertzaleak-Nacionalistas Vascos**, grupo liderado por el ex lehendakari **Carlos Garaikoetxea** que surgió producto de la escisión del PNV. Del seis al doce de octubre, la nueva formación saldrá al ruedo organizando charlas y actos de tipo cultural y político presentando así a los eventuales prosélitos su alternativa con toda la urgencia posible y contemplando el adelanto de las elecciones.

Pero tampoco otras formaciones pierden el tiempo. Noviembre, está al caer, y no es cuestión de dormirse a la hora de buscar el mejor modo de hacer publicidad electoral. Tanto el **PSOE** como **EE**, de momento, dejando a un lado la oportunidad de abrirse paso en medio de la crisis peneuvista, optan por acosar a HB, tratando de abrir fisuras en las filas de la coalición, para por todos los medios intentar que no salga fortalecida con el naufragio del PNV. El atentado contra **Yoyes González**, reivindicado por ETA, es entre otros el arma para ganar la importante batalla. Tanto el partido del Gobierno como **EE**, con ello, pretenden imponer la vía del arrepentimiento frente a la negociación política con ETA, de un lado. De otro y mediante un desproporcionado bombardeo orquestado por los medios de comunicación tratar de desestabilizar una organización con suficiente peso y solidez como *Herri Batasuna*. Extrema la ambición del **PSOE** y de los chicos de **Bandrés**. Las salidas personales en forma de arrepentimiento o reincisión, como se prefiera, poniendo en esta ocasión el nombre de **Yoyes** por bandera, es la consigna que desde el Ministerio del In-

terior ha sido lanzada para los próximos envíos electorales.

La manipulación en torno al tema, sin embargo, no ha podido ser más burda. La convocatoria de actos de solidaridad hacia la activista arrepentida, la recogida de firmas de intelectuales a los que previamente tampoco se les invitó a firmar con su nombre si abogan o no por la negociación política... y demás iniciativas maquiavélicas, por el contrario, no hacen sino crear mayores tensiones en este Pueblo. Apostar a estas alturas por volver atrás desechar los pasos dados hasta la fecha para lograr la pacificación de Euskal Herria, por el camino de llegar al fondo del problema creado por el centralismo madrileño, no significa más que eternizar la guerra enfrentada.

Pero si bien el caso Yoyes esta llamado a llenar las principales páginas de la prensa hasta las próximas elecciones, no menos cierto es que la intoxicación tejida en torno al mismo, bien podría revertir contra los diseñadores del «plan publicitario». Tanto es así que en la medida en que los medios de comunicación se emplean a fondo con el arrepentimiento de Yoyes y su posterior desenlace, van resolviéndose muchas dudas en el personal que se dejó impactar por la manipulación. Casi tres semanas después del atentado de Ordizia, podemos leer en un medio madrileño que Yoyes nunca tuvo intención de entrevistarse con un supuesto miembro de la ejecutiva de ETA. Según dichas fuentes, **María Dolores González** envió una carta a un dirigente de ETA rehusando al encuentro —«porque vas a convencerme», decía en su misiva— para a continuación asegurar que depositaba «unos documentos» ante un notario «por si algún día ocurría algo». En dicho medio se señala, asimismo, que «los argumentos de la ejecutiva de ETA eran lo suficientemente sólidos para desaconsejar el regreso a su pueblo». Quien pensó que Yoyes podría tener bula en las reglas de juego de la organización armada, evidentemente se equivocó, como erraron también quienes aseguraron que la exmilitante arrepentida gozaba de la palabra de un dirigente de ETA en el sentido de que «jamás le ocurriría nada».

Idénticamente y a partir de esta revelación, a qu'enes impactó sobremanera el atentado de Ordizia, porque entre otras cosas supuso la destrucción de un mito casi legendario, ahora es la reflexión en torno al revés ideológico de



**Yoyes González** lo que prima. Quienes se resistían a asumir «la traición de Yoyes», sus contactos con altos mandos de la Seguridad del Estado, ahora contemplan hasta qué punto la exdiligente podía ser fiel a sus nuevas tesis políticas. La salida personal hizo a Yoyes desdoblar, consumando así su arrepentimiento con el chantage y destruyendo su propio mito. En Herri Batasuna apenas queda la menor duda. **María Dolores González Katarain, Yoyes**, murió víctima de la cerrazón de los Poderes Fácticos, un día cualquiera de 1979.

Entre tanto, la batalla por la pacificación de este Pueblo continúa. A pesar los pronunciamientos de Madrid llamando a la población a estar en guardia ante próximas iniciativas de HB en torno a la negociación política entre ETA y el Estado, la voluntad de la mayoría del pueblo vasco en este orden continuará manteniéndose firme. Si el ministro **Barrionuevo** insistió en el congreso en que si alguien tiene otra

fórmula distinta a la de la reinserción para pacificar Euskadi, «que no se la guarde en el bolsillo», tan sólo cabe responder que la solución al llamado problema vasco, no es ningún secreto. La oferta a la negociación política es más que pública.

Pero **José Barrionuevo**, debe mantener la apuesta a pesar de que públicamente pueda tener sus lapsus en el sentido de «aceptar contactos con los terroristas». La traición del subconsciente del ministro del Interior revela la lógica de la salida negociada, como la única para que sea firmada la paz en Euskal Herria. Mientras, la política de extradiciones continúa cuando desde Interior pretenden forzar las cosas hasta el extremo de crear una nueva figura: la del «arrepentido forzoso». Centenares de exiliados políticos vascos podrían ser puestos en la frontera sin que sobre ellos pesen penas de cárcel. Para qué decir que todo el montaje no va a servir más que para demostrar la irracionalidad de un discurso que fracasó hace tiempo.

El 27 de septiembre de 1975 es una fecha clave en la historia contemporánea de Euskal Herria, una fecha que los vascos no pueden olvidar. Para asegurar que así suceda, ha quedado instituida como «Gudari Eguna». En esta jornada se recuerda a los gudaris de ayer y hoy caídos en la lucha por la liberación nacional y social de Euskal Herria. Al mismo tiempo, se aboga porque nadie tenga que caer mañana y, conscientes de que para que esto se cumpla sólo hay un camino —la negociación política entre ETA y los poderes reales del Estado—, ésta será, sin duda, una de las piedras de toque del «Gudari Eguna-86».

## M.U.

Desde El Pardo, el viejo dictador, ya al borde de la vida y con la respiración entrecortada que caracteriza al moribundo, el futuro «atado y bien atado», había decidido llevarse por delante a once jóvenes luchadores antifranquistas.

Una ola de protestas recorrió el globo solicitando la conmutación de las penas de muerte. El 26 de septiembre de 1975, viernes, el entonces ministro de Información y Turismo, Herrera Esteban, hacia pública la decisión del Consejo de Ministros por la que quedaban conmutadas seis de las once penas de muerte, mientras que las otras cinco quedaban confirmadas. El ministro subrayó especialmente la postura monolítica del Gobierno, sin fisuras de ningún tipo, a la hora de tomar la decisión. Desmentía de esta manera los rumores sobre la posible dimisión en bloque de varios ministros.

## Cinco penas de muerte confirmadas

La pena capital había quedado confirmada para Ángel Otaegui, José Humberto Baena, Ramón García Sanz, José Luis Sánchez Bravo y Juan Paredes Manot 'Txiki'. La conmutación había llegado a tiempo para José Antonio Garmendia 'Tupa', Manuel Blanco Chivite, Vladimiro Fernández Tovar, Concepción Tristán, María Jesús Dasca y Manuel Cañaveras de Gracia.

El día 27, en el cuartel militar de Hoyo de Manzanares, en las inme-

# Gudari Eguna-86, el viento de libertad sigue soplando



diaciones de Madrid, serían fusilados los tres condenados del FRAP —Baena, García Sanz y Sánchez Bravo—. Todos los años, invariablemente, el lugar de fusilamiento, en el interior del propio recinto militar, se cubre de flores en memoria de los tres luchadores antifascistas.

Ángel Otaegui, militante vasco natural de la localidad de Nuarbe, en el valle guipuzcoano del Urola, fue fusilado en el penal de Villalón, en

Burgos, a primera hora de la mañana, junto a la tapia del huerto.

Juan Paredes Manot 'Txiki' recibe la noticia de su sentencia en la celda de la cárcel Modelo de Barcelona. Sobre las últimas horas de este militante vasco hay abundantes testimonios de primera mano, ya que estuvo acompañado hasta el fin por sus abogados —Magda Oranich y Marc Palmés— y por su hermano Mikel.

# «Otaegi nunca se arrepintió»

## Urriza

**L**as víctimas de los fusilamientos del 27 de septiembre estuvieron rodeados prácticamente hasta el final por abogados, amigos y familiares. De ahí que sean abundantes los datos sobre sus últimas horas. Especial relevancia tuvo el mensaje póstumo de Txiki. Sin embargo, Angel Otaegi pasó solo sus últimas horas y son pocos los testimonios que aportan detalles sobre su estado de ánimo en aquellos momentos.

Murió fusilado en la cárcel de Burgos. Fueron a buscarle a la celda alrededor de las ocho de la mañana, le condujeron a la huerta de la prisión por la parte trasera y allí, junto a la tapia, con los verdugos como únicos testigos, recibió los seis impactos de bala que acabaron con su vida. No hubo ni vena ni confesor... ni ninguno de esos detalles trágicos que se esperan de un fusilamiento. Le hicieron caminar hacia adelante y, de pronto, le gritaron: «¡Otaegi!». Angel se volvió y murió de frente.

## Otaegi, «un tipo majo y sencillo»

**Jose Mari Zubillaga** es miembro de la Mesa Nacional de HB y concejal en el Ayuntamiento de Hernani. Probablemente fue el último militante vasco preso que habló con Angel... «Estuvimos juntos en la cárcel quince meses, sus últimos quince meses. Primero, en Martutene. Después, en Burgos. Desde que se celebró el juicio le habían aislado de nosotros, ya 'en capilla'. Pero, aunque no estaba permitido, todos los días íbamos los dos a pasear.

**Jose Mari** recuerda a Otaegi como «un tipo muy majo y sencillo. Por lo general, estaba de buen humor y le gustaba mucho jugar a pelota». Sin embargo, este buen humor contrastaba con la certeza de que sería ejecutado en lugar de su compañero **Jose Antonio Garmendia 'Tupa'**, que había sufrido una grave herida de bala en la cabeza. «Es curioso. Las noticias del Consejo de Ministros llegaban todos los viernes y los demás estábamos siempre con la esperanza de la conmutación de la pena. El, en cambio, lo tenía muy claro. Nosotros no pensamos nunca que le fusilarían en lugar de Tupa».

## Ni confesión ni funerales, no a la Iglesia fascista

Pero el Consejo de Ministros del 26

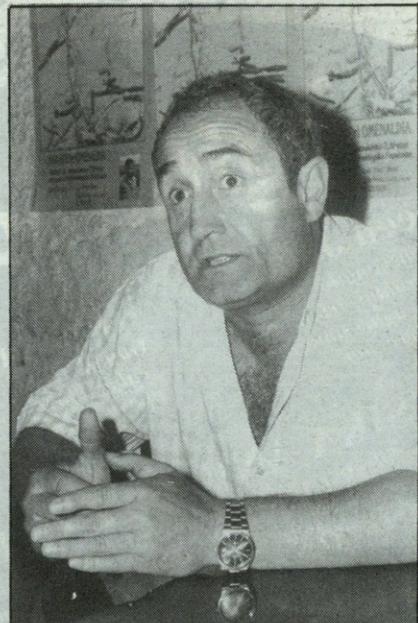


Foto: Carlos

**Jose M. Zubillaga**, hasta el último momento compañero de prisión de Angel Otaegi.



de septiembre, de las once penas de muerte inicialmente dictadas, confirmó cinco, entre ellas las de los militantes vascos Txiki y Otaegi. Los familiares inmediatamente se acercaron a la prisión pero sólo la madre, **María**, pudo pasar y hablar con su hijo durante poco menos de una hora. Después, Otaegi quedó en compañía de dos sacerdotes y, aunque dialogó amistosamente con ellos, no quiso confesarse y manifestó que tampoco necesitaba «los funerales de una Iglesia fascista». Pidió una botella de coñac para combatir el frío y cigarrillos.

«En caso de que se confirmase la pena, los presos teníamos previsto hacer algo para evitar que sacasen a Angel, pero cuando recibimos la noticia estábamos todos en una celda. Salimos al comedor y empezamos a chillar y a golpear las

mesas, pero no pudimos hacer nada», recuerda **Jose Mari Zubillaga**.

«Aquella noche Otaegi estuvo tremendamente sólo —dice **Jose Mari**—. Llamaron a su abogado —Pedro Ruiz Balerdi, hoy en día, concejal del Ayuntamiento de Donostia que ha abandonado recientemente EE— pero éste mandó recado de que tenía lumbago y que no podía ir... Nunca se lo he perdonado a Balerdi».

## Un militante consciente

**Angel Otaegi** jamás se arrepintió de nada. Tras mantener la conversación con su madre en euskara, según era habitual entre ellos, antes de despedirse, pronunció esta frase en castellano para que todos los carceleros pudieran entenderla bien: «Nuestra lucha es para liberar Euskadi. El pueblo vasco sabrá cómo es y cómo muere un euskaldun». **Zubillaga** confirma la entereza de Angel en los últimos momentos... «él era un militante consciente y sabía perfectamente dónde estaba metido. Nunca habló de arrepentirse».

Tras el fusilamiento de Txiki, Otaegi y tres luchadores antifascistas españoles, se multiplicaron las manifestaciones de repulsa. «**Mitxelena y yo** —cuenta **Jose Mari Zubillaga**— iniciamos una huelga de hambre y sed. Al sexto día nos trasladaron. A él, a Puerto de Santa María. A mí, a Jaén. Por aquellos días habían caído tres guardias civiles en Oñati y el tránsito fue un infierno. Al pasar por Despeñaperros nos decían que nos iban a colgar allí mismo».

## En las cárceles, infinitamente peor que antes

En quince meses de convivencia cotidiana muchos son los detalles sobre la personalidad de Angel Otaegi que **Jose Mari** podría contar. Sin embargo, no recuerda muchas cosas de la cárcel o, quizás, según él mismo confiesa, prefiere olvidar. **Zubillaga** permaneció tres años encerrado en las cárceles franquistas en unos momentos críticos... Logroño, Martutene, Burgos, Jaén... A pesar de esto, quiere dejar bien claro que la situación en la que se encuentran hoy los presos vascos es «infinitamente peor que aquella» y, tras una breve pausa, por si hubiese quedado algún atisbo de escepticismo en su interlocutor, subraya su afirmación con un categórico «sin ninguna duda».

Once años han pasado desde aquel 27 de septiembre y el «viento de libertad» continúa soplando fuerte por estas tierras de Euskal Herria...

# egin eguna 86

Irailaren 28an Altsasu-Urdiain

## Egitaraua

### Umeen Jaia

Paizazo, txontxongilo, teatro, huruhandi, erraldoi, trikimako, korru eta jolas ugari umeentzat, toki berezian

### Fiesta Infantil

Guinol, teatro, payasos, zancos, cabezudos, titiriteros, corras y juegos variados en zona reservada para los niños

### MUSIKA ANIMATZAILEA

Trikitixa, dulzaina, txirula eta ttuntun, gaitak, alboka, fanfarre, konparsak, eta IZEKiren folk cuskalduna

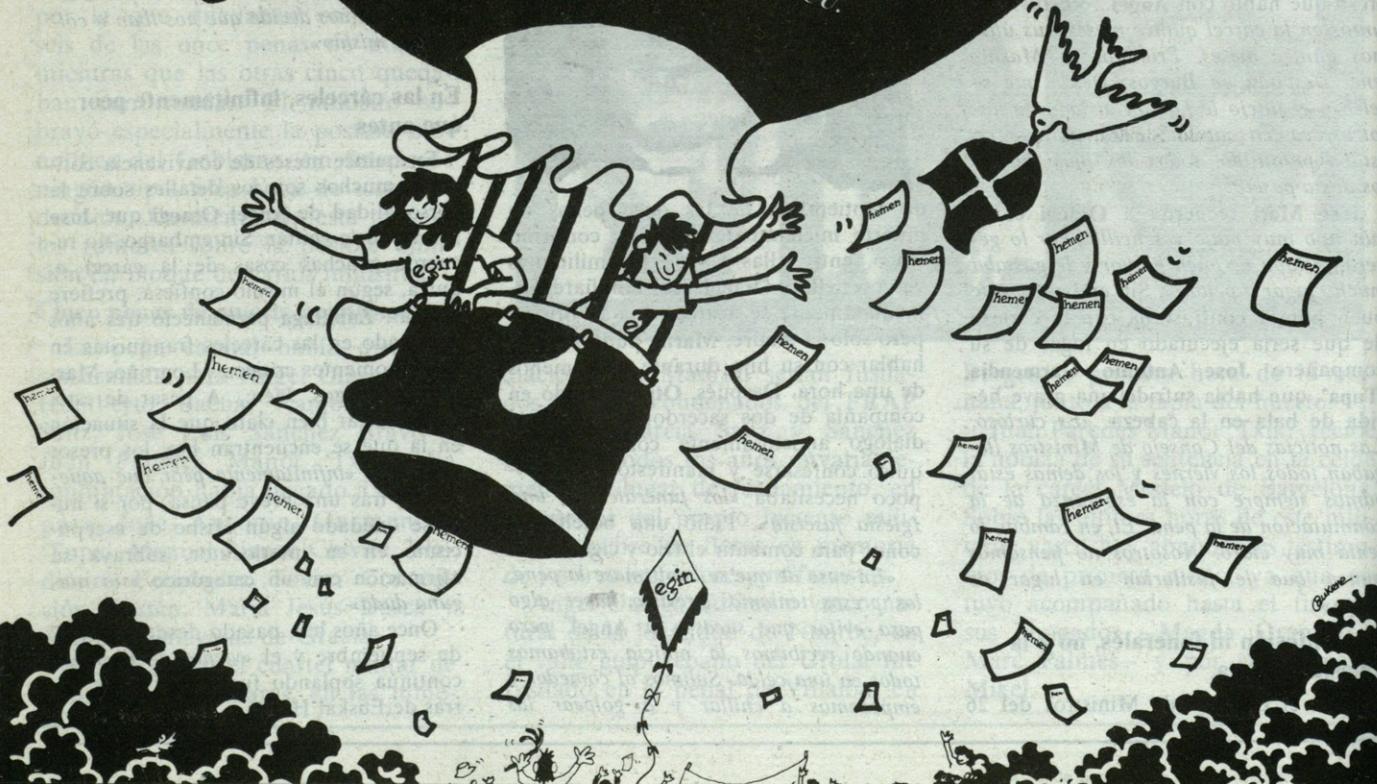
OSKORRI

### BERTSOLARIAK

AMURIZA, LOPATEGI, MENDIZABAL, JON ENBEITA  
DANTZARIEN BATASUNA - BALET VASCO

### HERRI KIROLAK

Sakana eta Goierri aurrez aurre  
Hamasketako, baskari eta baskalondoko:  
Txosna ugari, Romoko Tatalogileak eta Kastroko ICU.



# 50 aniversario del Estatuto de Autonomía de Euskadi

El 1 de octubre de 1936, en Valencia, reunida la Cámara en su primera sesión, era aprobado el Estatuto vasco. José Antonio Aguirre tomando la palabra ante los diputados reunidos manifestó en un largo discurso: «...Planteando el problema, nuestra posición fue clarísima, luchando la democracia contra el fascismo, el nacionalismo vasco había de colocarse como siempre en su historia se colocó, al lado de la democracia. Junto a ella seguimos lealmente, como vosotros sabéis tan bien como nosotros. La República abrió cauces para las aspiraciones de los pueblos que, como el nuestro, constituyen una nacionalidad y tienen una finalidad de libertad». Refiriéndose a la Iglesia en Euskadi, el lehendakari Aguirre estableció la concepción de dos iglesias: «He aquí una iglesia pobre, he aquí un pueblo rico de fe. Pues bien, nosotros, entre la Iglesia pobre de Irlanda y aquélla Iglesia magnífica de París, reluciente de cascós, espadas y espuelas, nos quedamos con la humilde iglesia de Irlanda». José Antonio Aguirre luego de condenar la quema «de nuestras iglesias», señalando a sectores republicanos, y acusando la indudable vocación jeltzide del PNV, terminó la histórica intervención ofreciendo la lealtad de los vascos a la causa de la República. «Hasta vencer al fascismo —dijo—, el patriotismo vasco, el nacionalismo vasco, seguirá firme en su puesto».

Tras las intervenciones del presidente de la Cámara, don Diego Martínez Barrio, del presidente del Consejo Largo Caballero, y de los señores diputados De Francisco, en nombre de la minoría socialista, Pestaña del Partido Sindicalista ..., la diputada por el Partido Comunista, Dolores Ibárruri, se levantó y dirigiéndose a los parlamentarios expresó: «Señores diputados, ¡viva el Estatuto vasco!». Los diputados puestos en pie contestaron con vivas aplaudiendo seguidamente a los representantes nacionalistas.

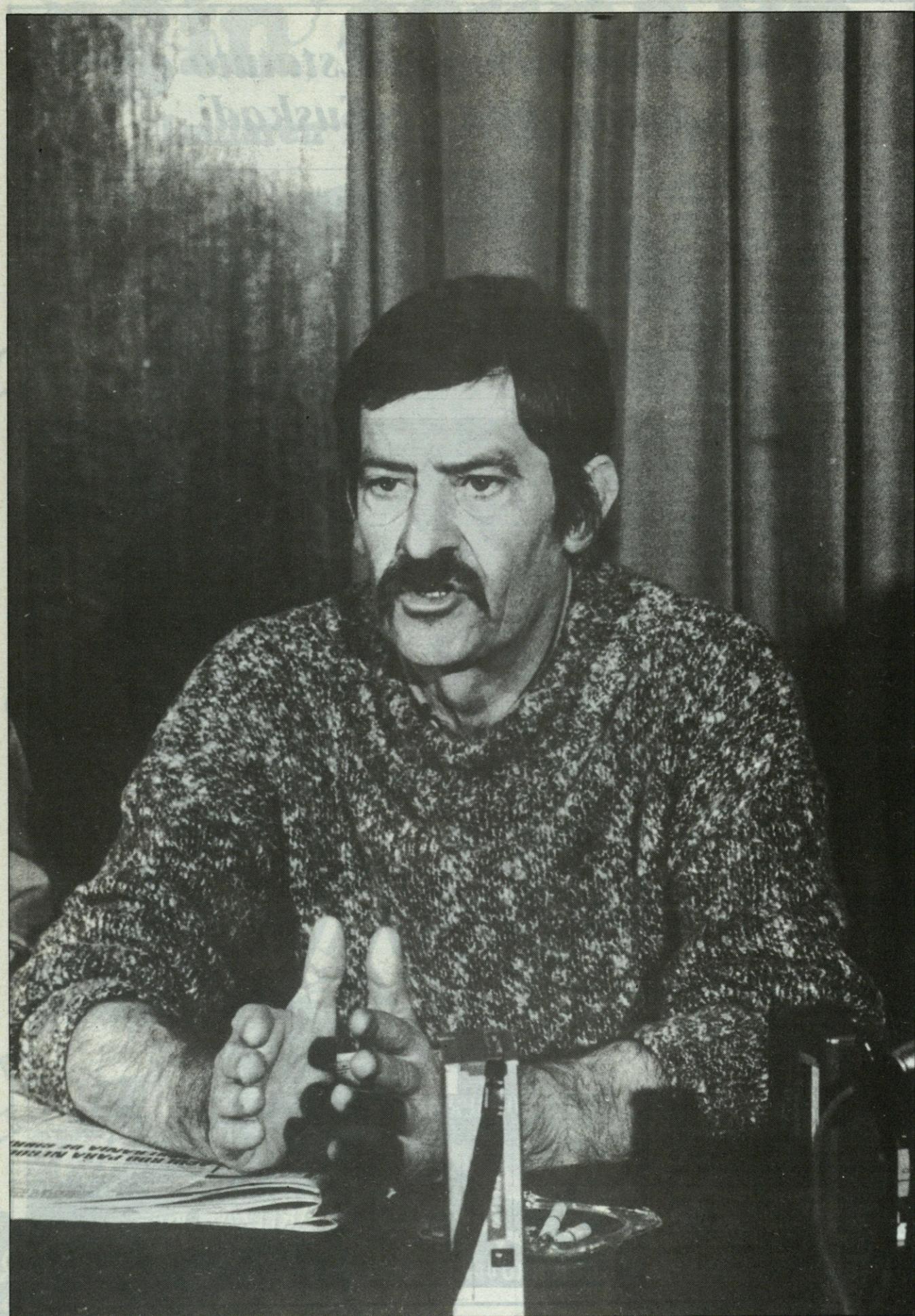
Al término del acto Aguirre abordado por un periodista que le preguntó cuándo iba a funcionar el órgano autónomo respondió que a la semana siguiente sería constituido el Gobierno de Euskadi. «El presidente lo elegirán los ayuntamientos y aquél elegirá los ministros», declaró José Antonio Aguirre. Preguntado si el Gobierno sería de concentración respondió: «Naturalmente, como lo exigen las circunstancias. Claro es que la mayoría la tendremos los nacionalistas y los socialistas; pero creo que habrá también algún ministro comunista y otros republicanos».

**El Liberal**  
EN REGIMEN AUTONOMO

El presidente del Gobierno Vasco recibió ayer gran número de telegramas y cartas de felicitación y la visita de significadas personas y representaciones

La Gestora de Vizcaya acuerda comunicar su felicitación y adhesión al Gobierno provisional. - Nombramiento de altos cargos





# «Fracasada la oferta del PNV, HB se convierte en árbitro de la situación»

La celebración de las elecciones autonómicas en un futuro próximo, el fin de la crisis del PNV con el surgimiento de un nuevo grupo político y la muerte de «Yoyes» son acontecimientos que no pasan desapercibidos en Euskal Herria, caracterizada por una gran inestabilidad política. A nivel institucional, esta inestabilidad tiene su reflejo más palpable en la duda permanente del lehendakari Aranza por convocar o no elecciones a finales del mes de noviembre. De todo ello hablamos con Jon Idigoras, miembro de la Mesa Nacional de Herri Batasuna.

## F.H.H.

—¿Cuáles son los previsibles movimientos del mapa electoral en Euskadi tras la aparición de Eusko Abertzaleak?

—«El espacio que ocupaba el PNV se tendrá que repartir de alguna forma entre las dos opciones, aunque es imprevisible saber qué porcentaje se llevarán una y otra. En cualquier caso, Eusko Abertzaleak se llevará una buena tajada. Esto origina un cambio sustancial, toda vez que el PNV no es ya ese partido que ostenta una mayoría absoluta en las instituciones. Tampoco es ese bloque monolítico y tótem que hemos conocido. Desde HB creemos que para el conjunto de Euskadi es una situación interesante, porque representa una clarificación y sitúa a nuestro partido en condiciones favorables de arbitraje, al tiempo que se consolida como polo de referencia de una alternativa a seguir, en vista de que se han agotado otras vías.

No cabe duda de que, de cara a las elecciones autonómicas, HB se coloca, ya de salida, como la única alternativa a las distintas ramas del PNV, dadas las contradicciones en que éstas han incurrido. Por otro lado, es la alternativa de los trabajadores, en vista del flagrante abandono que el PSOE ha hecho de las promesas electorales y su total identificación con los intereses del capital multinacional.

No es descabellado, pues, pensar que las próximas elecciones autonómicas van a trastocar de manera importante la correlación de fuerzas en Euskadi, donde, previsiblemente, nadie alcanzará la mayoría absoluta y, sin embargo, HB puede ser una opción mayoritaria. Esto nos colocaría en una opción de arbitraje en las nuevas coordinadas de la política en Euskadi.

Tanto Xabier Arzallus como Markel Izagirre se han decantado por la posibilidad de alcanzar acuerdos postelectorales, dada la afinidad existente entre EA y PNV. ¿No deja esto ideológicamente desnuda la crisis peneuvista?

*A nivel de bases, si hay motivos ideológicos para la escisión. No es una ruptura por cuestiones meramente personales como se ha querido presentar. Nosotros creemos que la escisión viene dada, fundamentalmente, porque en Euskadi las vías defendidas a raíz de la Reforma política, las vías institucionales, están absolutamente agotadas. La oferta política que, en su momento, el PNV lanzó a través del Estatuto está agotada. Este partido insiste en no querer reconocer el error histórico que cometió al dar su respaldo a un proyecto autonómico sin Nafarroa y tener que acoplar los desarrollos estatutarios dentro de la propia Constitución. Todo esto origina una ruptura ideológica que se convierte en causa de escisión y provoca un rechazo en las bases de todo aquello que surge del cumplimiento del Estatuto y la Constitución. En este contexto, el papel que ha jugado HB ha sido clarificador por la posición adoptada de ofrecer alternativas fuera de este marco. Esto, de alguna manera, abre los ojos a las bases peneuvistas».*

—Vista la situación ¿qué es lo que marca esta crisis? ¿descontento de las bases o utilización de la misma por parte de las instituciones centrales?

—«El PNV buscó el pacto con la Corona para mejorar las condiciones estatutarias. Por tanto, en este sentido, el PNV nunca ha tenido la tentación de un autogobierno real del pueblo vasco. Sus bases, tras ver cómo HB seguía haciendo válido el compromiso con la autodeterminación, se han rebelado para obligar a la dirección a no desvirtuar los principios nacionalistas. Este proceso, que ha derivado en una escisión, no lo ha podido resolver adecuadamente el PSOE y ahora se ve implicado de lleno, ante lo que ocurría en las próximas elecciones autonómicas.

La gran jugada del PSOE consistía en no intervenir directamente y hacerlo a través de un gestor, más o menos sumiso, con audiencia entre los nacionalistas. El PSOE ve ahora cómo se le escapa de las

*“El PNV nunca ha tenido la tentación de un autogobierno real del pueblo vasco”*

manos la posibilidad de mantener estable la situación desde el PNV, porque éste partido ya no puede alcanzar la mayoría absoluta. Es una situación, la de ahora, que hace un par de años era inimaginable ante la nueva correlación de fuerzas. Se ha roto la disciplina de partido, el pacto de legislatura no es válido, los planteamientos teledirigidos desde Madrid no encuentran gestor... Todo ello implica una situación nueva que exige fórmulas alejadas de las que se han aplicado hasta ahora».

—HB es consciente de que puede convertirse en la primera fuerza política nacionalista. ¿Qué obligaciones electorales contrae?

—«Somos conscientes de que el desarrollo llevado a cabo en los últimos años demuestra que a medio plazo hay posibilidades de que la alternativa política de HB sea mayoritaria. Es una responsabilidad tremenda que en su día asumiremos y, en caso de mayoría, propugnaremos el cambio de las relaciones con el Estado. Habría que hacer efectiva la exigencia de la autodeterminación y negociar una propuesta real de cambio basada en los cinco puntos de la alternativa KAS».

—HB tiene ahora muchos novios para ir al Parlamento ante la posible victoria del PSOE...

—«A mí me hacen muchísima gracia los temores del PNV y EA, y lo comprendo, ante la posibilidad de que un partido españolista pueda acceder al Gobierno vascongado. Esto no nos da miedo, porque nuestra lucha no es de dos días. Hay que tener en cuenta también que el PSOE no está en condiciones de tener un lehendakari, ya que sería absolutamente contestado por todos y, en consecuencia, este país se haría inoperable. La maniobra del PNV va por otro lado. No quiere asumir su propio fracaso en la vía institucional y pretende responsabilizar a los demás si hay un futuro lehendakari del PSOE. Nosotros, por tanto, no podemos aceptar el ser partícipes de su propio fracaso. Ahora bien, si en un golpe de audacia el PNV apuesta por una alternativa que supere el corsé del Estatuto, sabe que nosotros tenemos los brazos abiertos...».

—El resultado de las urnas no permitirá un gobierno monocolor y hasta es posible que entre dos fuerzas no alcancen los 33 escaños reglamentarios para lograr mayoría absoluta. ¿Asistirá HB al Parlamento aunque sólo sea para votar en detrimento de un posible candidato del PSOE, en favor de otro nacionalista?

—«Por el momento no vamos a ir al Parlamento. Pero si la situación variase y si nos aconsejasen nuestras asambleas que cambiásemos de opinión, porque esto está en permanente debate, entonces lo pensaría, ya que se trata de una decisión nuestra. No tenemos la tentación de ser los gestores de Madrid y por eso no vamos a

conceder ninguna ventaja en el Gobierno vascongado o el Parlamento para que el PNV siga mandando como hasta ahora».

—Dejando el tema institucional a un lado, hablemos ahora de otros temas... la muerte de Santi Brouard, por ejemplo, sigue sin aclararse. Los fiscales y jueces se suceden sin que se haga luz... ¿a qué se debe esta situación?

—«La muerte de Santi tiene que ver con las reinserciones, aunque existen varios factores. Primero, se trata de un caso en el que se llega a la conclusión de que los aparatos del Estado están directamente implicados en asesinatos y formación de grupos paralelos como el GAL. Esto indica que hay un gobierno fascista y unos aparatos del Estado que aplican la fórmula del asesinato político al que no se reinserta. Esto afecta al caso Brouard, pero también a todos los que han muerto en Iparralde.

El Estado, a través de grupos como el GAL, busca la eliminación física de los que no aceptan las vías de Bandrés o Azkarraga. Ante esto, en el caso de Yoyes, por ejemplo, debemos reflexionar. HB no ha querido entrar, de momento, porque se ha desencadenado el oportunismo de costumbre. Herri Batasuna hará una reflexión pública. Sin embargo, me gustaría decir algo sobre esto. Algunos han condenado el atentado alegando que ETA no respeta las soluciones personales. Habría que recordar que tampoco en otros casos se respetan las decisiones personales. Refugiados políticos que no han querido volver, por ejemplo, han sido asesinados... Ahí se establece un código que no han establecido los refugiados, sino el propio Gobierno de Madrid. Por tanto, Yoyes es víctima de un código establecido».

—No es un poco fuerte lo que estás diciendo?

—«No lo creo. Si mañana Jon Idigoras, Txomin Ziluaga o Tasio Erkizia, hoy en la ejecutiva de HB, abandonasen, es evidente que se nos harían una serie de críticas y se trataría de descalificarnos políticamente porque, evidentemente, hay un código para nosotros... Cuando la lucha se plantea en términos absolutos, donde quizás la moneda de cambio es la muerte de refugiados políticos por el GAL, para obligar a otros a reinsertarse, es pues evidente que las respuestas se sitúan en esos planos absolutos, lo cuál es, sin duda, doloroso y solamente evitable a través de una negociación política que es, precisamente, el proyecto que nosotros defendemos. En este caso, los códigos, por muy lamentables que sean, son fruto de un proceso. Está claro que no hemos sido nosotros quienes los han establecido y, además, queremos sustituirlos por códigos de diálogo y negociación».

—En algunos sectores se ha criticado la muerte de Yoyes y se ha abierto una vía de descalificación por esa muerte...

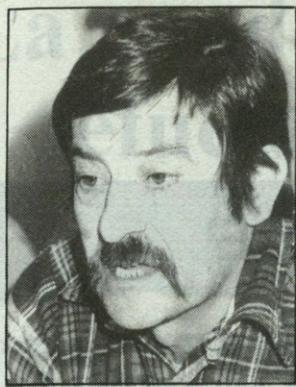
—«HB se ha pronunciado ya sobre esto, a



---

—«Si obtuviéramos la mayoría exigiríamos la autodeterminación y haríamos una propuesta de cambio real basada en la alternativa KAS»

---



**"La jugada del POSE consistía en controlar la situación a través de un gestor con audiencia entre los nacionalistas"**

través del Comité de Ordizia, y la conclusión es clara. Está bien lamentar una muerte —nosotros también lamentamos la muerte de Yoyes— pero lamentar no es suficiente. ¿Quiénes han utilizado la muerte de Yoyes? Precisamente aquellos que defienden la reinserción y se han lanzado a tumba abierta diciendo que es un atentado contra las decisiones personales. Esto es una falacia porque hay decisiones personales que pueden ser utilizadas por el enemigo y Yoyes fue una mujer con responsabilidad política desde la dirección de ETA.

Ha sido una de las máximas dirigentes y quizás pueda tener responsabilidad de compañeros muertos por la Guardia Civil y otros que hoy están en la cárcel o el exilio. Pero, claro, ese es su problema, no el de HB, que estamos afincados en otro tipo de lucha. Esas decisiones personales, si se utilizan para la defensa de un tipo de vía como la reinserción, que permite la eliminación de los que no se reintegran, se establece el código del que te hablaba».

—Todo esto es muy duro...

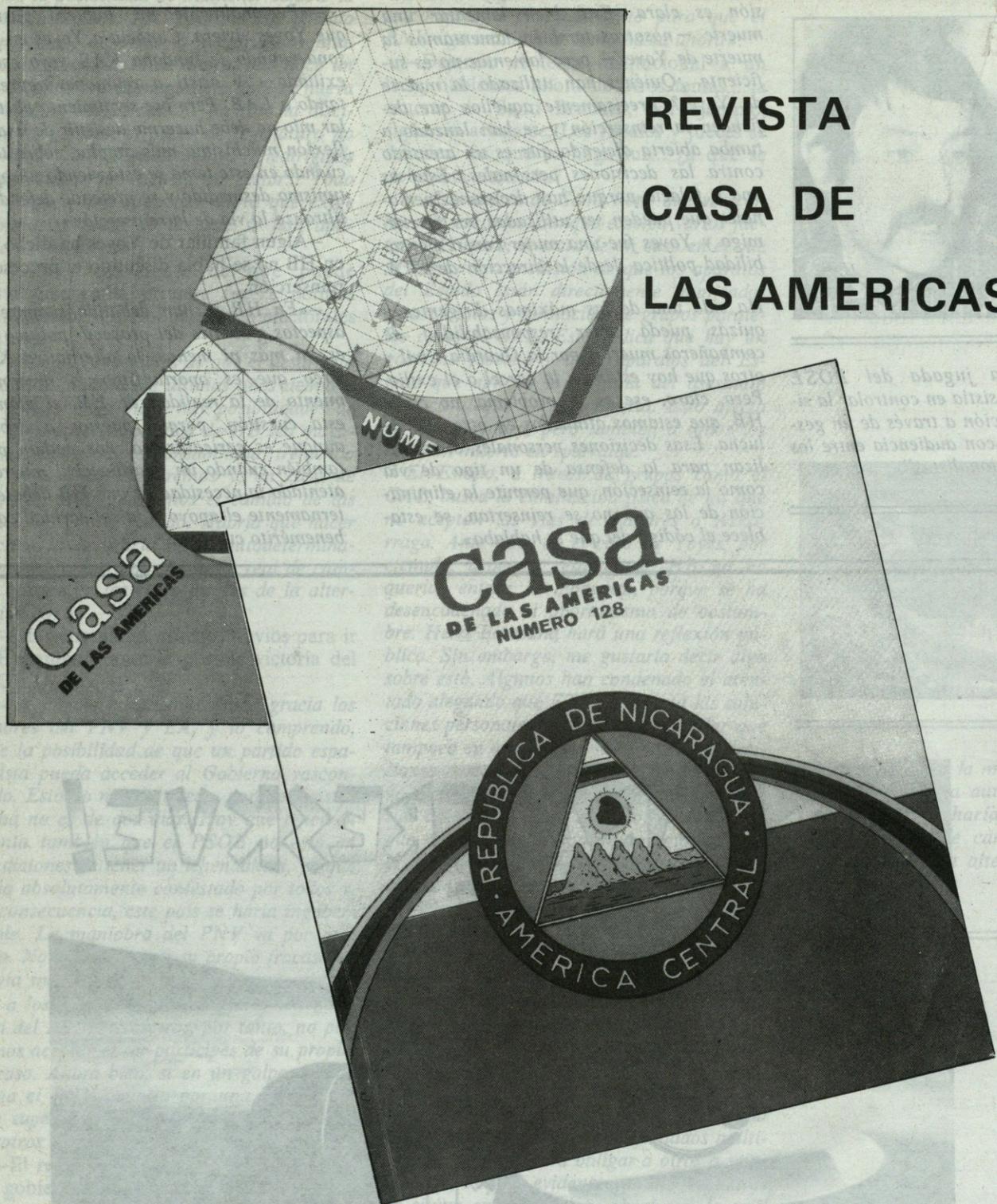
—«Personalmente me hubiera gustado que Yoyes viviera. Conocía a Yoyes en persona cuando se fundaba KAS —yo estaba exiliado— y asistí a reuniones representando a LAB. Pero ese sentimiento particular mío no debe hacerme desistir de una reflexión muchísimo más amplia, sobre todo, cuando en este tema se está viendo un oportunismo desmedido y se pretende defender a ultranza la vía de la reinserción».

—Algun familiar de Yoyes ha dicho que en HB no se había discutido el proceso de reinserción...

—«En HB se han debatido siempre los aspectos globales del proyecto político que es, ni más ni menos, la alternativa KAS. Creo que es oportunismo, o desconocimiento de la realidad de HB, el plantear esta cuestión, porque puestos a debatir, aunque es caricaturesco, nos podían pedir también cuando un guardia civil muere en atentado la necesidad de que HB debata internamente el apoyo o la solidaridad con el benemérito cuerpo».



# REVISTA CASA DE LAS AMERICAS



Seis números por año. Solicitud de suscripción, dirigirse a:  
**EDICIONES CUBANAS. OBISPO N.461,**  
**APARTADO 605, LA HABANA**

Su precio es de **17 dólares** al solo efecto de fijar la equivalencia en otras monedas.

El pago deberá realizarse en cualquier moneda libremente convertible, excepto en dólares estadounidenses, a través de un Banco cuyas oficinas principales no radiquen en territorio de los Estados Unidos de Norteamérica.

# La condena del alcalde de Arre, refuerza la impunidad de los torturadores

El Gobierno español ha ido utilizando todo tipo de medidas legales e ilegales en su mayoría para eprimir al Movimiento Vasco de Liberación Nacional. Como una ruleta que da vueltas sobre sí misma, la vía represiva no a sido ni será nunca la «medicina milagrosa» que iliza el poder contra la «urna» nacionalista y sus ansias de liberación nacional. Sólo la tozudez de unos gobernantes rígidos por los poderes políticos (capital y policía) es capaz de insistir e inventar nuevas prácticas represivas que impidan el desarrollo de ejercer el derecho y deber del ciudadano para denunciar públicamente un delito de torturas.

Este es el caso de Ángel Mangado, militante de

Herri Batasuna y presidente alcalde del concejo de Arre (Navarra) e fue juzgado en Iruña por haber denunciado torturas en los días que permaneció incomunicado bajo la «Ley Antiterrorista» tras su detención.



S.A.

Este es el primer caso en que se juzga, acusado de un delito de calumnias, a una persona por haber denunciado torturas tras su detención y paso por comisaría. ¿Podrá el Sr. Barrionuevo alucinarnos mañana con un nuevo invento represivo, marca de la casa,

para aplastarnos a costa de violentar nuestros derechos reconocidos en la propia Constitución? Desde luego, no le van a faltar colaboradores ni un finísimo sentido para pasar por encima de su propia legalidad.

Detrás de esta maniobra se esconde el deseo de impedir el princi-

pio elemental de denuncia pública a la práctica de la tortura. En opinión del abogado defensor **Eduardo Mata**, «este juicio es un 'pulso' de la política española para seguir utilizando este mismo procedimiento a quienes cuenten públicamente o denuncien las torturas. Supone que nadie va a poder decir nada y si lo hace, será acusado y juzgado por calumnias».

### Los hechos

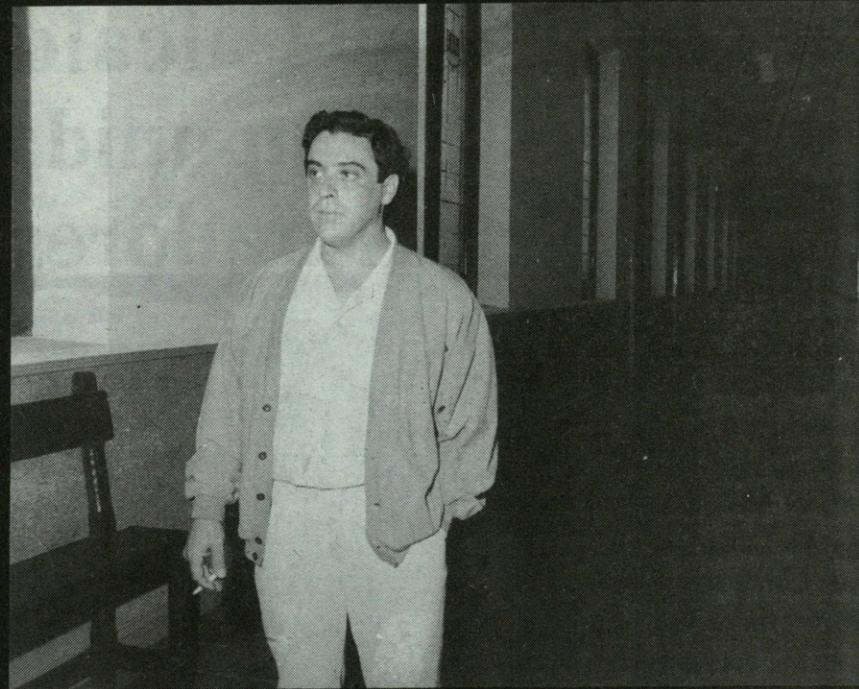
El 28 de febrero de 1985, **Angel Mangado** es detenido junto con **Montse Zelaia**, **Inés Maisterra** y **José Luis Estevez**, quienes tras permanecer siete días incomunicados en la comisaría de Iruña, son trasladados a Madrid y puestos en libertad sin cargos por el juez de la Audiencia Nacional española. En la Audiencia Nacional **Angel Mangado** rectifica la declaración de comisaría ya que «la había hecho coaccionado por la Policía y bajo los efectos de la tortura». Ese mismo día presenta denuncia formal por torturas en el juzgado de la Audiencia Nacional. Era el seis de marzo.

Al día siguiente ofrece una rueda de prensa en Iruña en la que denuncia públicamente las torturas de que fue objeto en la comisaría de Iruña. El jefe Superior de Policía, **Sr. Pascual Asins**, le demanda ante el fiscal por un delito de calumnias por las declaraciones. Durante la tramitación, el juez de instrucción sobresece el asunto, pero la Audiencia decide seguir adelante tras el recurso del fiscal al sobreseimiento.

### El juicio

En el juicio, el fiscal basó su acusación en los informes de los médicos forenses señalando que «no habían apreciado violencia en el procesado», para afirmar a continuación que «hay que probar las torturas que se imputan, porque en caso contrario existe un delito de calumnias».

Nosotros preguntamos que si es preciso demostrar con pruebas las torturas ¿no es más preciso a caso demostrar que no ha habido torturas para acusar de calumnias? O ¿es necesario dejar por sentado que lo que dice la Policía es verdad y no necesita por tanto, pruebas? Nosotros preguntamos pero son los propios médicos forenses presentados como testigos por el fiscal quienes aportan luz al afirmar que «hay torturas que pueden producir gran dolor sin dejar huella». En concreto, la «bolsa», las flexiones, los golpes en la cabeza y testículos, por esas zonas muy sensibles, son algunas de las torturas que denunció el acusado y que



Angel Mangado, de denunciante a denunciado.

según el informe pericial forense, no dejan huella.

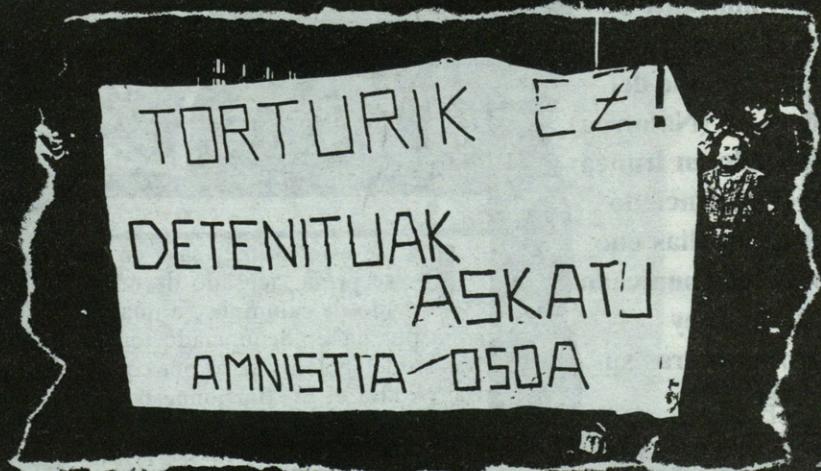
Para refrendar su tesis y ahondar en la duda que le merece un determinado informe pericial, **Eduardo Mata** expuso un caso aclaratorio: el médico forense de la Audiencia Nacional observó cinco cardenales de 8 a 9 días de antigüedad en el cuerpo de **Montse Zelaia**, mientras el médico forense de Iruña no había visto nada dos días antes.

El abogado defensor relató, asimismo, que no se le puede acusar de calumnias a su defendido cuando al desempeñar un cargo público (alcalde de Arre), cumple con su deber de informar públicamente, al tiempo que observa un error judicial al no haberse hecho una investigación de oficio, lo que exime de toda culpabilidad a **Angel Mangado**. Puso también de manifiesto una inconsistencia palpable en la acusación del Ministerio Fiscal: en la rueda de prensa de Iruña, **Mangado** narró también las torturas sufridas por el resto de detenidos

en la misma operación, tal y como se la habían contado a él. «Si **Angel Mangado** narra esas torturas por que se las cree —dice el abogado defensor— cómo no se va a creer lo que cuenta de sí mismo».

### Y... mas consideraciones

El juicio a **Angel Mangado**, un juicio a todo el **MVLN**, cobra un mayor sentido al encuadrarlo en un contexto de represión generalizada y progresiva contra el Pueblo Vasco que afecta directamente a los jueces y tribunales de justicia. Tiene mucho que ver este juicio, dentro de la escalada represiva policial, con la decisión de **José Barrionuevo** de no



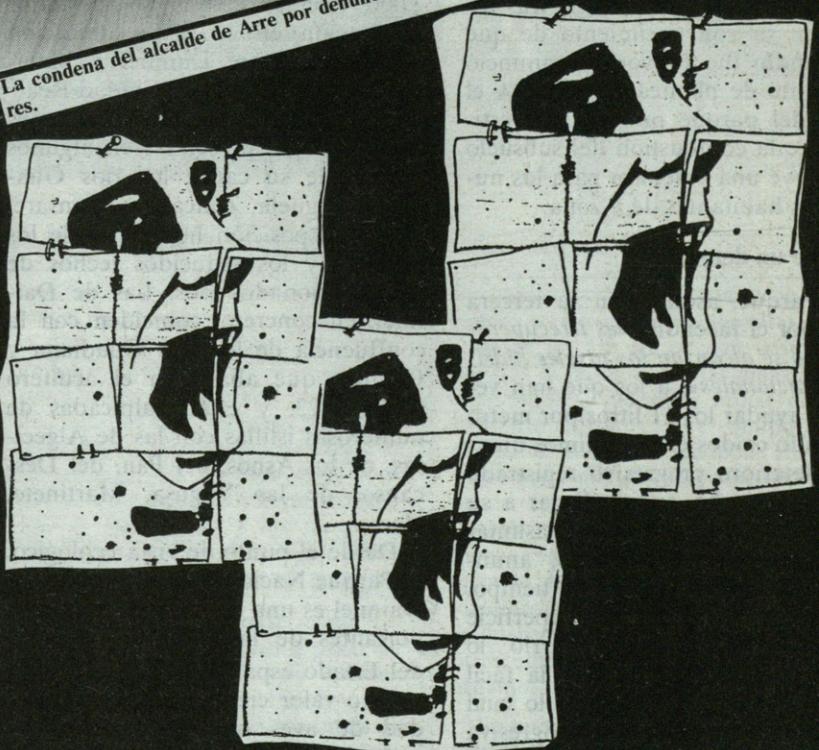
permitir la comparecencia a los tribunales de guardias civiles acusados de práctica de tortura. La injerencia del Ejecutivo en las decisiones judiciales es una práctica muy común que en ambos casos (juicio a Angel Mangado e incomparecencia de los guardias civiles) persigue encubrir, cuando no incitar a la tortura y defender la inmunidad de las Fuerzas de Seguridad del Estado en la comisión de delitos de tortura.

Pretender silenciar y penalizar las voces de quienes denuncian torturas llevándoles a los tribunales. Pretenden silenciar la existencia de torturas y malos tratos defendiendo a la **Guardia Civil** y a la **Policía Nacional** aunque para ello tengan que erigirse en jueces y transgredir la independencia del poder judicial, principio histórico de las constituciones democráticas. Demasiados trucos y burdas maniobras para ocultar lo que está a la vista de todos los ciudadanos vascos y de la propia Amnistía Internacional que en su última información se reafirma en su decisión anterior en el sentido de que «en las cárceles y estancias españolas se practican métodos de tortura y fundamentalmente en Euskal Herria».

Pero hay más, volviendo el tema específico de **Angel Mangado**. ¿De



La condena del alcalde de Arre por denuncia de torturas, refuerza la impunidad de los torturadores.



qué acusaba la policía al alcalde de Arre cuando se le detuvo? Nadie demostró nada ante el juez. Sin embargo, ¿quién, cuándo y cómo se ha reparado o restituido la honorabilidad del detenido? ¿Quién se hace responsable de la agresión física y síquica sufridas por el injustamente detenido y acusado? ¿Por qué el **Ministerio Fiscal** no acusa a la Policía por detención, acusación y trato vejatorio a un ciudadano al que su-

puestamente ampara la Constitución?

Cuando este trabajo estaba listo para su publicación, se hace pública la sentencia. Seis meses de arresto menor y 30.000 ptas., de multa es la condena dictada por el juez **José Arregui Gil**. Han logrado sentar un precedente para obligar al silencio y, lo que es peor, han abierto la vía para la represión legal de los torturadores.

## El desastre de las Tablas de Daimiel

# El parque en llamas

El director general de ICONA —Instituto para la Conservación de la Naturaleza, cometido largamente contestado por los ecologistas— fue sustituido en uno de los últimos Consejos de Ministros. El cargo contra él: la nefasta política forestal, en lo cual caben muy bien los más que abundantes incendios habidos en estos últimos meses/años. Su sucesor, casi sin olvidar sus palabras de toma de posesión, visitaba el parque nacional de las *Tablas de Daimiel* para conocer el alcance del incendio que lo ha dejado convertido en una brasa. Un incendio que ha ocasionado el mayor desastre ecológico de todos cuantos se han producido este verano en la geografía de la piel de toro.

**E**l conservador del Parque Nacional ha declarado que *lo importante no es el des trozo de lo que hay, sino lo que no podrá haber en el futuro*, y, tras insistir en su convencimiento de que el incendio fue provocado, anunció su intento de plantear al ICONA el cierre del parque público, por estimar que la combustión del subsuelo constituye una amenaza para los numerosos habitantes de a zona.

### Final de un deterioro

El Parque, asolado en su tercera parte por el incendio, «es irrecuperable si no se alcanzan los niveles hídricos tradicionales», a los que han venido a ayudar los 11 litros por metro cuadrado caídos en los últimos días.

El deterioro progresivo registrado en el Parque ha podido llegar a su final en esta ocasión para consumar la desaparición del mismo, anunciada ya desde hace largo tiempo. Aunque el incendio de superficie quedó extinguido, no ocurrió lo mismo con el subsuelo por la fácil combustión de la turba, en lo cual tiene mucho que ver la progresiva detracción de las aguas subterráneas utilizadas para el riego de cultivos, agravado por la escasa cantidad de agua de los diferentes cauces. El riesgo de que el fuego pueda nuevamente aflorar a la superficie sólo tiene una solución: que el agua entre nuevamente en el Parque.

### Las Tablas

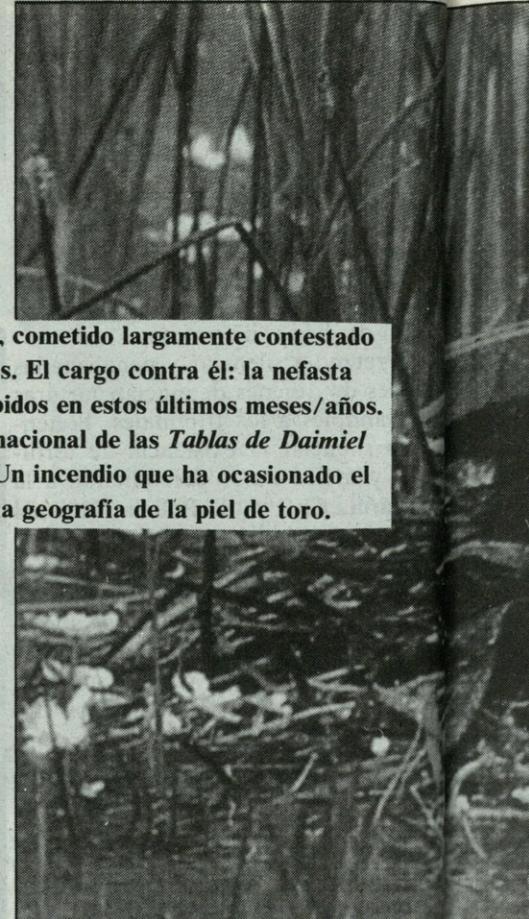
Las Tablas de Daimiel, antes llamadas «Lagunillas de Daimiel», húmedas españolas de interés excepcional. Las otras tres son las

Marismas del Guadalquivir, el Delta del Ebro y la Albufera de Valencia. Fueron declaradas Parque Nacional en 1973 y tienen una extensión de 2.000 hectáreas, tras su posterior ampliación en 1979. Su ubicación geográfica: entre Daimiel y Malgón en la provincia de Ciudad Real.

Las «tablas» son desbordamientos naturales que presentan en algunos tramos de su cauce los ríos Guadiana, Cigüela, Záncara y Riánsare, por la disposición horizontal de los terrenos y los reducidos lechos de los mencionados ríos. Las de Daimiel, en concreto, coinciden con la confluencia de los ríos Guadiana y Cigüela, que abastecen el acuífero número 23, y están salpicadas de numerosas isillas con las de Algeciras, de los Asnos, del Pan, del Descanso, de las Yegusa, Martinete, etc...

Desde el punto de vista ecológico, el Parque Nacional de las Tablas de Daimiel es una de las zonas más importantes de la Mancha e incluso del Estado español. A ello se añade su alto valor científico por la variedad de aves que alberga, constituyendo básicamente un punto de paso e invernada de buen número de aves acuáticas migratorias, unas 38 especies, entre las cuales destacan el **patocolorado**, el **ánade real**, el **pato cuchara** y la **cerceta corretona**.

Este marco natural es además idóneo para que prosperen formaciones vegetales de índole original, y una variada y diversa fauna acuática y ribereña, porque el movimiento apenas perceptible de las aguas facilita un hábitat reposado y seguro para las crías. En los lugares donde



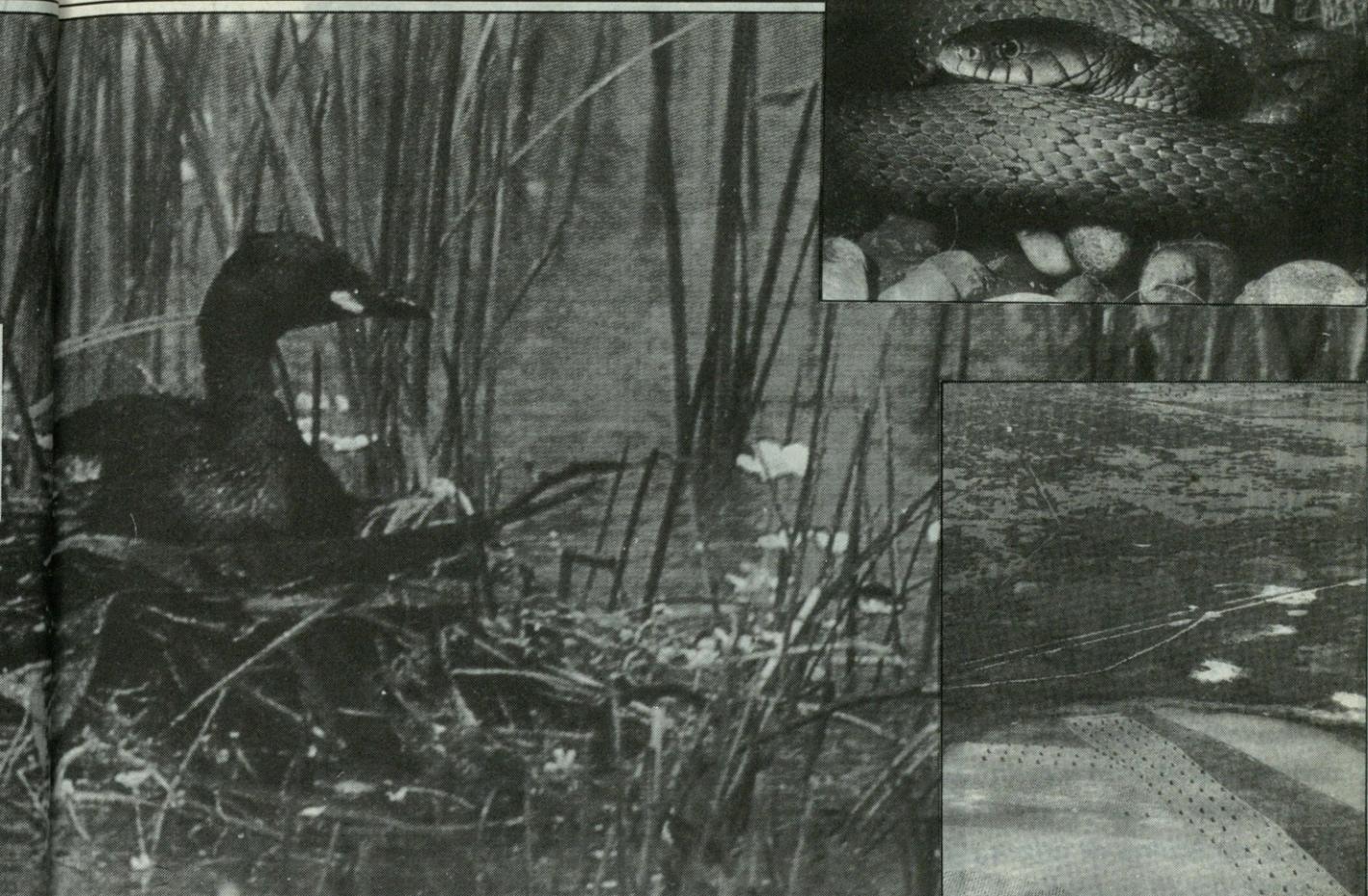
las aguas son más dulces, como en el curso del Guadiana, hoy canalizado, se daban marjales de carrizo, y en el resto, de aguas más salobres, domina la masiega.

La fauna, predominantemente autóctona, es también muy variada. Anidan especies de pastizales secos, como el aguilucho cenizo, el alcarraván, el sisón, la ganga y la bisbita campestre. Otras especies que habitan en el gran marjal son, entre otras, las larolimícolas, anátidas y arteidas, como el aguilucho lagunero y las garzas imperiales.

### Desecación

Las superficies húmedas de la Mancha han sufrido un proceso tradicional de desecación, especialmente intenso en 1959, con clara repercusión en las Tablas de Daimiel. Entre los efectos de esta desecación, perjudiciales en alto grado, cuenta la desaparición de la mayor parte de la riqueza cangrejera y el descenso de los niveles freáticos.

En los últimos años se ha desatado una viva polémica entre los partidarios de una desecación total, de tipo voluntario, y los que piensan en la conservación de su inestimable fauna.



## La moralina incendiaria

X.Ibarra

Llegado el verano, la península Ibérica arde por los cuatro costados. Ante esta realidad apabullante —en lo que va de año, según ICONA, en el Estado se han registrado más de cinco mil incendios forestales—, llega la moralina... que si la inmensa mayoría de los incendios son provocados, que vaya gente, que si tengas cuidado con la colilla... Nos quieren vender, en definitiva, la idea de que los ciudadanos somos unos bárbaros, a pesar de los impropios esfuerzos que hace la Administración para llevarnos por el buen camino. En este sentido puede considerarse como anatólogica la siguiente frase, que encabeza un reportaje sobre el tema aparecido recientemente en *«Interviú»*: «*El territorio español se muere, incendiado por causas múltiples ante la pasividad de sus habitantes, pese a los esfuerzos infráhumanos de la Administración*».

La realidad es muy distinta. Es cierto que históricamente ha habido una degradación progresiva de la cubierta vegetal en la península. A esta degeneración han contribuido

muchos factores y entre ellos, desde luego, los incendios. Pero, dicho esto, es preciso constatar que el fenómeno de los incendios forestales —nos referimos a que la península arda como una tea— es relativamente reciente y coincide en el tiempo —también es casualidad— con el inicio de la política forestal desarrollista que caracterizó al franquismo y que la joven *«Democracia»* española, como tantas otras cosas, ha heredado sin rechistar.

Los incendios forestales como fenómeno masivo se iniciaron a partir de la supuesta política de *«reforestación»* desarrollada por el ICONA, siguiendo los dictados de los intereses papeleros. Así, puede constatarse que apenas se plantan árboles autóctonos, mientras que las diferentes clases de pinos y eucaliptos ocupan espacios que hace unos años eran impensables. Para ello ICONA tiene que expulsar a rebaños y pastores de sus terrenos habituales, aterrizar montes y arrasar bosques autóctonos para sustituirlos por las especies de crecimiento rápido, buenas productoras de celulosa.

Además, este tipo de coníferas se conocen en botánica con el nombre de *«pirofitas»* —amantes del calor—.

Su expansión territorial se debe en buena medida a que, mientras el resto de los árboles quedan destruidos tras el incendio, de las piñas, combustibles, vuelven a brotar nuevamente retoños que ocuparán enseguida el espacio perdido, ahora sin competencia de otras especies. Se puede constatar fácilmente que la madera de pino, resinosa, arde con mayor facilidad que la del roble, por ejemplo. Por eso precisamente, en silvicultura, entre las masas de pinares se intercalan rodales de haya, roble u otras especies que puedan servir de aislante.

En torno a este tema hay mil y un factores que merecería la pena abordar, aunque el espacio, en este caso, nos lo impide. Lo que sí es preciso constatar es que los incendios forestales son consecuencia de una política forestal nefasta, política que, en función de sus intereses a cortísimo plazo, dictan las papeleras.

Para el año 2035 es muy posible que la península sea un desierto pero —y que nadie piense que estamos haciendo apología del incendiario— no precisamente porque se quemen los pinos, sino porque se siguen plantando.

**La larga guerra que vive El Salvador, cobraba días pasados actualidad con motivo de los contactos entre guerrilleros y gubernamentales, contactos que no pudieron fructificar en conversaciones previstas para el día 19 de setiembre último en Panamá al imponer el Gobierno Duarte las condiciones políticas en torno al diálogo, declaró el Frente Farabundo Martí de Liberación Nacional (FMLN). Mientras tanto el acoso a la población civil, y en especial a los campesinos no cesa. Oleadas de refugiados se hacinan en diferentes asentamientos. Pero a pesar del peligro de la guerra desean volver a sus lugares de origen y sobrevivir en su medio, trabajando la tierra,**



## El Salvador: el drama de los desplazados

### María Caminos

**E**l 22 de noviembre de 1985, Boris Mardoqueo Rauda García, de diez años de edad, hijo de Amparo García, desapareció durante una de las operaciones militares contra el cerro de Gauzapa. Cuando la operación culminó, familiares que buscaban al niño se toparon con otros dos niños muertos. Los cuerpos mostraban señales de tortura. Sus brazos y piernas faltaban.

Pero en diciembre de ese mismo año, la señora García Rauda descubrió que su hijo se encontraba vivo, curándose de una herida en su pierna, en el Hospital Infantil «Benjamín Blum» de San Salvador. Ahí era custodiado por hombres armados, al principio bajo las órdenes de la primera brigada de Infantería, y luego de la Policía Nacional. Posteriormente, Boris Mardoqueo fue acusado de pertenecer al FMLN, y el 20 de febrero de 1986 fue puesto en el Centro Tutelar de Menores, regido por el Gobierno.

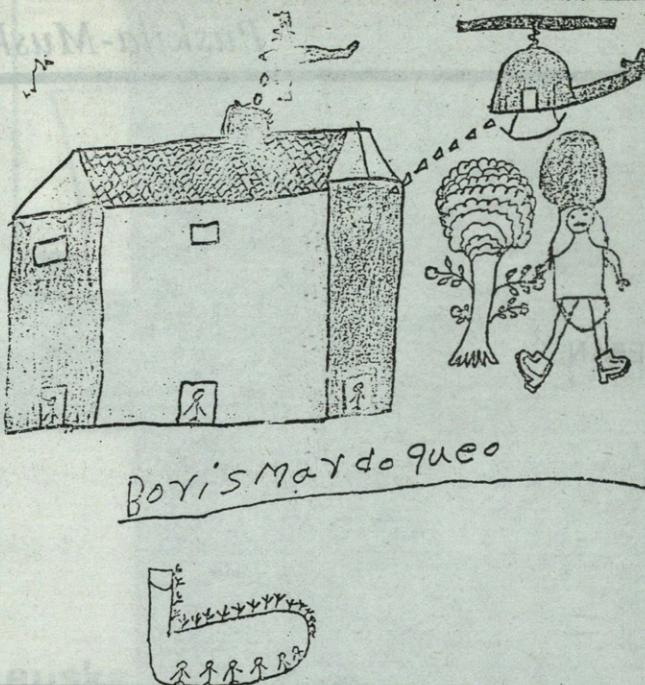
La tutela legal del Arzobispado pidió al Gobierno que el menor fuera devuelto a su angustiada madre. El presidente José Napoleón Duarte, y el jefe del Estado Mayor del Ejército, general Adolfo Onecifero Blandón, así como el embajador de Estados Unidos en San Salvador, Edwin Corr, recibieron múltiples cartas de estadounidenses y europeos pidiendo la libertad del menor.

Tras la presión de la Solidaridad Internacional con las víctimas de la guerra aérea salvadoreña, Edwin Mardoqueo fue puesto en libertad hace unos meses y hoy se encuentra junto a su madre en el refugio de Calle Real, el cual es administrado por el Arzobispado de San Salvador. Su caso es uno del millón y medio de dramas personales que suman los salvadoreños que por la guerra han debido abandonar sus hogares. De éstos, un millón se encuentran en el exterior del país, mayormente en Estados Unidos, México, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, y medio millón viven en condiciones infráumanas en el interior.

No pasa un día sin que algún

lugar de El Salvador sea bombardeado por la Fuerza Aérea salvadoreña o por la artillería, y en el país más densamente poblado del continente, con 252 habitantes por kilómetro cuadrado, los bombardeos siempre golpean algún caserío de la población civil. El ejército salvadoreño lanza un promedio de un millón ochocientas mil libras de explosivos anuales, destruyendo las escasas viviendas de los campesinos, sus siembras de maíz y sus pertenencias. Sólo en el mes de junio último, cinco menores de edad fueron muertos de esa manera.

«No nos queda más que refugiarnos» dice Antonia Escobar con voz entrecortada. Antonia, abuela ya a sus 45 años, se encuentra hoy viviendo en uno de los refugios de la capital que es atendido por la Iglesia y otras agencias humanitarias. Ella había vivido en el Cerro de Gauzapa toda su vida, y ahí vivió nacer a sus hijos y nietos, a 26 kilómetros de la capital. A principios de este año, aviones de la Fuerza Aérea que participaban en el operativo «Fénix» sobrevolaron su vivienda.



Boris Mardoqueo Rauda, junto a otros niños salvadoreños desplazados, pusieron en papel y lápiz sus experiencias de la guerra: vida campesina, siembras de maíz, apagadas por bombardeos, helicópteros y soldados.



Inmediatamente ella, su hija y una nieta se refugiaron en una cueva.

«Estuvimos escondidos ocho días, pero mi nietecita, que tenía pocas semanas de nacida, estaba enferma, y no teníamos leche que darle», recuerda Antonia. «Traímos de darle agua y azúcar, pero la niña no paraba de llorar, entonces los soldados escucharon el llanto y gritaron que si no salíamos tirarían una bomba al interior de la cueva, así que nos rendimos». Así rememora Antonia Escobar los últimos días que pasó en su tierra, donde espera «un día no muy lejano, volver a cultivar la milpa».

Mientras tanto, también ella y su familia viven en un refugio de San Salvador.

#### Los refugiados suplican ayuda

La nueva táctica contrainsurgente, que impulsa el Ejército desde inicios del año ha acelerado el éxodo de los campesinos hacia refugios de la capital y de otras ciudades. Treinta mil nuevos desplazados en lo que va del año, estiman cálculos modestos. En los asentamientos, los desplazados son sometidos a estricta vigilancia, cacheos y controles por las autoridades, lo que les mantiene en graves estados de angustia. Son campesinos, en su mayoría ancianos, mujeres y niños.

«No queremos que nos saquen de nuestra tierra, tampoco queremos vivir bajo los bombardeos. Paren las bombas. Que nos dejen vivir en nuestras casas, en nuestro derecho. Ayúdenos». Así se expresó un grupo de refugiados salvadoreños ante el Arzobispo de San Francisco (California), reverendo John Quinn, quien en meses pasados visitó los asentamientos de San Salvador.

#### La lucha por el retorno

La conciencia de que «lo único que sabemos hacer es trabajar la tierra» y la necesidad por retornar a sus lugares de origen, ha abierto una nueva lucha en el país: la lucha por el retorno. Tenancingo, que después de los bombardeos sin piedad que le perpetró la fuerza aérea en 1983 y

vivió 30 meses como pueblo fantasma, ha sido la primera ciudad en ver el retorno de cien de sus familias. Sin embargo, el miedo no se ha ido de sus habitantes que en varias ocasiones han soportado la ocupación de las tropas gubernamentales.

Las calles de San Salvador han sido escenario de varias marchas de desplazados que exigen al gobierno de la Democracia-Cristiana y a la embajada de Estados Unidos garantías de seguridad para regresar a sus hogares. A finales de junio 110 familias retornaron a sus hogares en San José Las Flores, Chalatenango, pero desde su llegada los pobladores fueron amenazados. El segundo intento de repoblación se dió el 17 de julio último, cuando los pobladores de Aguacayo, intentaron regresar. Con ellos se solidarizaron 21 religiosos norteamericanos. El Ejército impidió la acción, expulsando a los religiosos fuera del país.

La decisión de volver a sus lugares de origen ha desencadenado un aumento de la represión sobre los campamentos de refugiados. A mediados de agosto, cuando el sacerdote del refugio de Calle Real se preparaba a decir la misa habitual para los feligreses refugiados, un helicóptero sobrevoló el refugio lanzando una bomba de humo. Seguidamente se acercaron seis helicópteros más de los que salieron 50 soldados fuertemente armados que intimidaron a la población durante un tiempo indeterminado.

La inestabilidad de los desplazados en los asentamientos, por tanto, ha incrementado sus ansias por volver. «De todas formas, nuestro único remedio es regresar, porque aquí en el refugio, nada sabemos hacer...» concluye una desplazada del refugio de Calle Real.





## KARLOS SANTISTEBAN

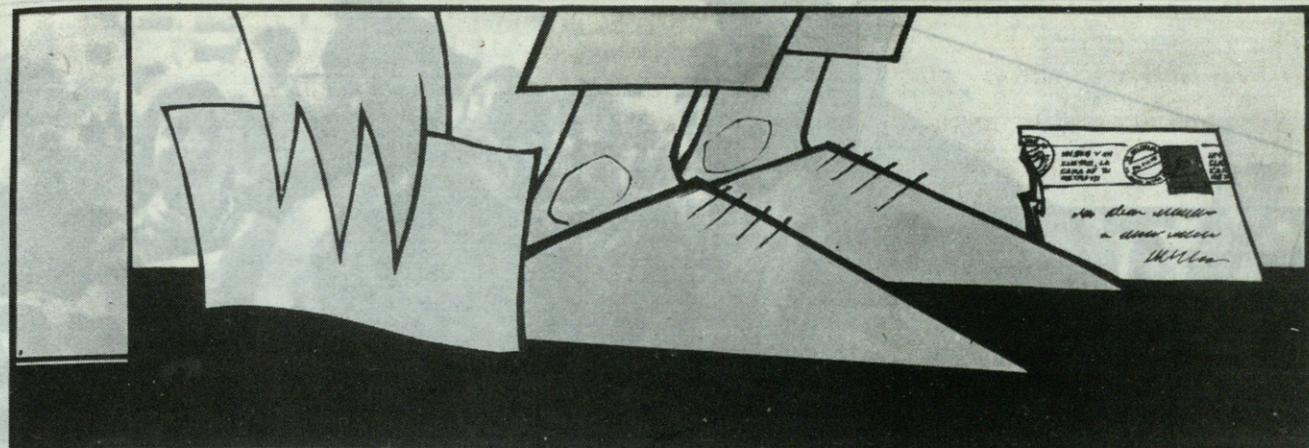
# Goraintziak Txominen partez

**A**gur adiskideok, zer moduz? Ez naiz ni oso idatzalea, areago, gorrotagarri zait oso, luma hartzan dudan bezain laster halako ezinegonezko zimikoak gorputzeko azalune guztiak kurritzen baititik eta dar-dar taigabeen hasten naiz. Baino oraingo honetan ezin dut ixilik egon, denak nitaz marmalaka dabiltzala ikusita. Egia esan pertsonaia ospetsua izan naiz ni beti, aspaldian dastatu nuen lehenbizikoz loriaren gozotasun mingotsa. Ai, non dira garai hiaeik! Txiki-txikitatik edoski nuen gure Euskalerri maitearen lur-titi ezitsua eta orduz geroztik betiere zintzo izn natzaio. Jaio nintzen baserrian sosak ez zeuden larregian, gurasoek zazpi haur jaoerazi zuten mundura gurean tradizio errrotua den «zazpiak bat» lemaryarraiki eta gainera aitonamonak eta neskazahar gelditu zen izeko Miren gutartean bizi ziren. Gerraosteko urte gogorrak ziren, suposa dezakezueñez gorriak ikusi genituen, gorribizia eta moreak zenbaiten ere familia aurrera ateratzeko, oro zen premia, oro beharra. Eta ni primua nintzelarik, zamarik handiena bizkarreratzea egokitu zitzaidan; oraindik eguzkiaren lehen errainuak goiza urratzen ausartzen ez zirelarik, oren goiztiar horietan eguzkia bera erdi lo dagoelako eta bere lehen argiprintzak bere begirinak kentzeko darabiltza, horren goiz, ohetik erortzen nintzen eta ikuilura joan behiak eraistera. Astirik ez alfergaltzeko, hantxe bertan gosaltzen nuen, errapetiko esne apartsu beroñoa sabeleratzen nuen. Ikuilu-lanak amaituta, landara eramaten nuen betaldea eta ondoren baserriko enparauko zeregin guztiak betetzen nituen: lurra goldatzea, baratzea zaintzea, egurra moztea...

Giro gogor horrexetan kozkortu eta zaidu nintzen ni, adiskeideok, baserriaz eta familiaz beste ezelako ardurarik ez nuela. Ostera, behingo batez, teilatu zaharretik eroritako teila batek buruan jo zidan eta, Newtoni gertatu bezala

ezen pix egiten ari zela grabitazio unibertsalaren legea otu baitzitzaion andre gaitzo batek pitillean horzka egin zionean, dena argitu zitzaidan bapatean eta nire inguruan hainbat jende pikorik ere egin gabe ezin hobeto bizi zela ohartu nintzen eta egoera desorekatu hori zuzena ez zela eritzirik, aldatzen saiatu behar nuela erabaki nuen. Eta honelatan bada herriz herri ibili nintzen jendeari adore ematen, euskalduntasuna berpizten eta nire borrokara etorrierazen eta oso bide gogorra zen arren herritarren txaloak jaso nituen maiz.

**U**rteetako eskarmentua daukat beraz, eta ospea merezia, baina urteotan nire izena egunean-egunean dabil-mabil egunkari, aldizkari, irratia, telebistan eta auzosolasetan; Aranza Lehendakari Jaun Txit Gorenena bera ere nitaz erabat arduratuta dabil. Aizue, ohore gehiegi. Hala ere, eta hauxe zen nire idazkitxoaren xedea, ezin dezaket onar nitaz gezurretan aritza eta honetaz argitu nahi dizuet, denok jakinaren azpian egon zaitezen, ez naizela sekula Baionako gartzelan egon, Iparraldean azken aldion bakar-bakarrik bizpahiru biderrez izan naiz, Miarrizteko kasinoan, soberazko txanponez zoria tentatzen; ez da egia Gabonen egon naizenik, Gabonetan kanariar irleton egon banintzen ere; eta orain non ote nagoen funskabeko edozelako zurrumurruak zabaltzen ari direla —zergatik jakingura hau ez dut ulertzen— egia bakarra edadeak jota eta nahiko makal atsedenetxe batetan nagoela da, eta non dagoen ez dut aditzera emango, negoziaketa baten bitartez ez bada behintzat, lasai egon nahi dudalako. Gauzak argitza eskertuko didazuelakoan nago. Goraintziak denori Txomin del Regatoren partez.



## Kultur Kronika

## Efe, «euskal» agentzia hori

J. Olaeta

Kaleratzeak dauden bi euskal egunkarien projektuak ikusirik, «Euskal prentsaren hautsa, harrotuta» idazten genuen joan den asteko kultur kronikaren buruan. Eta Luis Maria Bandres kultur kontseilariak Gasteizko legebiltzarkideen aurrean egindako aurkezpenak horixe bera adierazten digu. Bi euskal «egunkari» ez ezik, «euskal» agentzi berriemailea ere izango dugu.

Azken esaldi hau borobiltzeko komatxoak erabili ditugu zeren eta, jakin denet, «egunkari» horiek astean behin kaleratuko bait dira. Aldi berean, «euskal» agentzia «Efe»ren eskutik etorriko zaigu, erdal idazkiak itzulita.

## «Efe»ren euskal zerbitzua, itzulpen zerbitzua

Bai, kultur kontsilariaik joan den astean adierazi zuenez, urriaren buruan edo «*Efe*» has ziteken euskal zerbitzu bat eskaintzen, aipaturiko agentziak eta Jaurlaritzak hitzarmena lortzen baldin badute, behintzat. Erdal textuak itzuli beharko lituzkete «*Efe*»koek. Beraz, euskal zerbitzua deritzana osatu ahal iza-teko Komunitate Autonomoko ordezkaritza guztietai itzultzaileak kontratatuiko ditu agentzia estatalak

Agentziaren projektua ia euskal egunkariena bezain zaharra da. Duela bizpahiru urte, egunkariaren gaia pil pilean zegoelarik, agertu zen lehenengo aldiz mahai gainean. Eusko Jaurlaritzaren aldetik Martin Ugalde arduratzen zen hortaz. Giro euskalzaleetan guztiz hedatua zegoen euskal egunkariaren eskakizuna eta, horrek eskatzen zuen gutxinezko baldintzarik ez zegoela aitzkaitzat erabiliz, Jaurlaritzak ez zuen aurrerapausurik ematen. Aldiz, agentziaren gaia agertu zen.

Garai hartan, itzultzaireak kontutan hartzen baziren ere, agentzi berriak produkzio propioa eskainiko lukeela segurtatzen zuten Jaurlariatzaren ordezkariek. Horretarako, jaka, gutxienezko azpiegitura finkatu behar zen: ekipamendu, kazetariak... «*Horrez gain* —gaineraten zuten ideia honen bultzatzai-leek— euskal ikuspegitik eskainiko ditugu berriak, ‘Efe’ eta gainerako agentzi arrotzek inposatzen dizkigut-en ereduak haustsiz». Euskalzale batek baino gehiagok despiste maniobratzat jo zuen Jaurlariatzatik zetorkigun planteiamendu hau.

Hala ere, Gasteizko Parlamentua Komunitate Autonomoko aurtengo aurrekontuak onartu behar zituela eta, EERen eraginez, hogei milioi pessaia kontsignatu ziren agentziaren projektua ibiltzen has zedin.

## Eta urtea amaitu ondoren, zer?

Baina igaz pil pilean zegoen euskal komunikabideei buruzko eztabaida hau moteldu da piskanaka piskanaka. Eta euskalzaleen presio unerik ahulenean agertu zitzagun

astean behingo euskal egunkaria kaleratzeko diru laguntza, Jaurlaritzak bi projektu onartu dituelarik, joanden astean aipatzen genuen bezala. Hori ikusirik, EEkoek bere kezka azaldu zuten, agentziaren projektua zertan zetzan jakin nahian. Bandresen erantzuna ez genuen inondik ere espero.

Antzineko projektuarekin alderatuz gero, ikaragarrizko itxuraldaketa jasan du honek. Lehen aipaturiko helburu politikoa —nolabait deitzaurren— guztiz bazterturik gelditu da. Bandresek aipatu zuenez, agentzia propio kaxkar bat sortzeko berrogeita hamar milioitik gora behar dute. Oraingo, *«Ese»* agentzia espainolak bidaltzen dituen textuen itzulpenez asetu beharko dugu euskaraz idatziriko berrien egarria. Gainera, horrela hasiz gero, erraz eskain daitezke beste erako zerbitzuak... eritzizko artikulu batzu, zenbait kultur gai... Hori izan daiteke, dudarik gabe, epe laburreko helburua.

Baina kezka bizia gelditzten zaigu guri. Guztio honek nora garamatzatik? Hilaren hogeitaseitik aurrera, ostiraleko, «*Hemen*» izango dugu kalean, «*Eguna*» —«*Deia*» koek arazo ugari badute ere — aurki salgai, orain, agentzia... Astean behingo egunkarien jasoko duten diru lagunten oso mugatua dela ba dakigu —urtea amaitu arte — eta agentziarekin sinaturiko kontratua ere oso mugatua izango da, seguru. Luzaro boterean iraungo ez duen taldeak nola segurta dezakeen aipaturiko projekten iraupena? Ez al da hutsean eraikitako ametsik izango?



J.F.

En los pasados meses de mayo y junio, fin del curso escolar 85-86, se abrió un nuevo plazo de matriculación en las escuelas públicas. En base a la ordenación y a unos supuestos convenios pedagógicos impuestos por el Gobierno vascongado los padres podían elegir entre tres modelos: A enseñanza íntegra en castellano; B enseñanza bilingüe y D enseñanza íntegramente en euskara.

Siguiendo una tendencia iniciada años atrás, la demanda de escolarización en euskara en los modelos D y sobre todo B aumentó de forma considerable, excesiva diríamos, para los parcos e ingenuos planteamientos del Gobierno de Gasteiz, parcos porque contemplaban una matriculación mínima a la hora de, posteriormente, repartir aulas y dotaciones presupuestarias; ingenuos porque no valoraban el auge mencionado de la matriculación en los modelos donde el euskara tiene primordial importancia, que a la vez demuestran claramente la falacia de las teorías sobre las dos comunidades en una zona donde el PSOE vuela toda su fuerza en aras de un enfrentamiento entre ellas, mediante una descarada política antieuskaldun.



#### El decreto del 4 de julio

El Gobierno vascongado sabedor de esa realidad opta por la calle del medio, no sólo no garantiza la total escolarización de los niños de 3 y 4 años en los colegios de la zona y se salta los acuerdos sobre el número de alumnos por aula (25 cuando actualmente hay 32), sino que además publica un decreto el 4 de julio mediante el cual se impone en el modelo educativo B un porcentaje del 51% de profesores eraldunes con todas las pegas que esto conlleva, empezando por su carácter totalmente no solo antieuskaldun sino antipedagógico al negar a los niños de una manera solapada (los profesores eraldunes obviamente desconocen nuestro idioma) el dominio de nuestra lengua y que el tener contactos a tan temprana edad con dos profesores va en detrimento de su educación.

Atrás quedan frases del estilo: «Gure herriaren etorkizuna bi hitzeman dago: euskara eta teknologia» (Xabier Arzallus) o el famoso lema del pasado Alderdi Eguna «Euska-

## Ezker-aldea euskaldun

raz bizi», frases que se quedan en pañales ante la cruda realidad, el Gobierno Vascongado niega cualquier posibilidad de que las ikastolas actuales confluyan en una ikastola pública, como paso previo a la escuela pública vasca y además impone mediante su decreto del 4 de julio una mordaza, quizás definitiva, a la euskaldunización (aunque sea timidamente) de la escuela pública existente.

#### Problemas presupuestarios

Dicen que son problemas económicos los que impiden que nuevos módulos, aulas dignas o transporte de los alumnos a las escuelas, se creen. Como mínimo un Gobierno debería mostrar más interés en la cultura y recuperación de la lengua de su pueblo, en vez de derrochar los recursos existentes en incremento de fuerzas policiales, enchufismos o vaya usted a saber. Es curioso mencionar que para distribuir y organizar el tema de los modelos educativos en la escuela pública han sido enviados técnicos de gestión y no técnicos pedagógicos más adecuados



## La Euskadi lucha por el euskara

para el tema que nos ocupa, manejando la escolarización como si de una empresa más a reconvertir se tratara.

Este desfase presupuestario y una supuesta conflictividad laboral que no hace más que alentar el más reaccionario corporativismo, son los argumentos que el PNV como impulsor y sostén del Gobierno de Gasteiz ha utilizado para este último ataque, por el momento, frontal y descarado al euskara.

### Los efectos del Pacto de Legislatura

FETE-UGT llevaba años peleando por este decreto y creando las condiciones objetivas para que fuera llevado a la práctica, en la más pura línea preconizada por **Ricardo García Damborenea**. El **Gobierno Ardanza** lleva tiempo en la cuerda floja, todo ello sin contar el fracaso continuo del Estatuto de Gernika/Moncloa, y cuenta con el apoyo del PSOE. Nadie regala nada y el PSOE menos; sacó la carta sobre la Educación y siembra entre los padres una conciencia antivasca a todos los niveles, propiciando además enfrentamientos entre los

mismos. Así por ejemplo podemos destacar la labor desarrollada en ese sentido por el concejal socialista de Santurtzi **Estrella Pereira**.

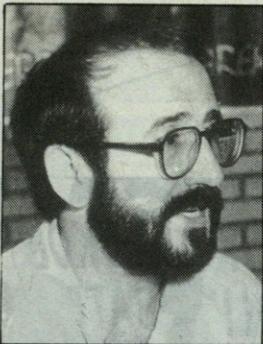
Por otra parte el PNV sigue preso en sus contradicciones; sin ir más lejos uno de sus concejales en el Ayuntamiento antes mencionado defiende las protestas de los padres y exige la derogación del decreto... aprobado por el Gobierno Vascongado que como todos sabemos dirige el PNV, quien les entienda que les compre.

### Presiones y movilizaciones

Diarios como «Deia» (tan proclive a airear otros temas que den más «fruto») o el «Correio», mezclando esta problemática con problemas de cesiones de aulas a ikastolas, dan la medida del discurso de los firmantes del pacto. Mientras directores/as de colegios de la zona efectúan llamadas y presiones de todo tipo para que los padres cambien a sus hijos del modelo euskaldun o bilingüe al modelo A, anunciando prejuicios educacionales o de otros tipos para los chavales.

Ante ésto, a nivel de Bizkaia, fun-

damentalmente Ezker-aldea (Santurtzi, Portugalete, Barakaldo... etc...), se forma una coordinadora de padres que contando con el apoyo solidario de irakasles de la zona, pretende dar una respuesta organizada a este atropello «legalizado» para con nuestra lengua. Movilizaciones en Bilbao (3.000 personas) y diarias en las zonas afectadas dan paso con medida de fuerza a un encierro en las Viñas (Santurtzi) de padres afectados, sin ánimo de interferir clases y para exigir al derogación de tan antipopular decreto, encierro desde el primer momento, que cuenta con el apoyo de HB y otros organismos populares de la zona. El motivo de que sea en este centro donde se inició la movilización hay que buscarlo, según declaraciones de los padres encerrados en «su inminente aplicación durante el curso en este centro». Padres animados que han dado un ejemplo vivo y gratificante de cómo se puede defender la dignidad y supervivencia del euskara en la escuela pública, dejando a su vez al descubierto las responsabilidades históricas del PNV en el genocidio cultural al que se ve sometida nuestra milenaria lengua. Movilizaciones que, como quedó patente en el pasado **Ibilaldia 86** de Arrigorriaga, proseguirán hasta la consecución de una escuela pública vasca, **eskola euskaldun publiko bat**.



# PNV, buru-belarri, euskararen aurka?

TASIO ERKIZIA

**H**ala dirudi. Baskongadetako Gobernuak, aurtengo udako uztailaren 4an, publikatutako dekretuaren arabera, badirudi PNV-k euskarariiko egiten diola. Haundiak ikusitakoak gara, baina halakorik?! Sinesgaitza gertatzen zaigu abertzaleoi, «Nazionalismo»aren izenean horrelako astakeriak egitea. Minaren-minez, baten bateri hau entzun izan diot: «*jadanik, PSOE jarri ote zaigu Gazteizko Gobernuan agintari?*» Eta eza gero, asmakizun okerra.

Hala ere, Euskalherriean zehar egon den erantzun eskasa kontuan hartuz, badirudi ez garela konturatu aipaturiko dekretuak ukantzen dezakeen eragin penagarriaz. Zeren eta, agindu hau, hortara makurtzen bagaitzue behintzat, orain arte eman diren aurrerapausu murritzen ukapen borobila bilaka daiteke. Eta beraz, etorkuzunari begira garrantzi izugarrizko erabakia. Besteak beste, zera azpimarratuko nuke:

1.— Garcia Damborenea, txapeldun. Halaxe da. Morroi anti-euskaldun eta «español» amorratu honek defenditu izan duena atera baita garaile. Bere tesiak irabazi du azken finean. Hau da, denon onerako «A» eredu dela egokiena. Eta hori, argudio pedagogiko «*berrietañ*» finkaturik, alajaina! Honela zion FETE, UGT sindikatuak berriro emandako prentsurreko batean: «*estamos de acuerdo con el decreto de 4 de Julio último, ya que es más aconsejable pedagógicamente según las teorías didáctico lingüísticas...*» Bapo mutilik! Orain urte batzuk arte, eskoletan gaztelania inposatzea omen zen egokiena euskaldunentzat, eta orain euskara sartzea kaltegarria bilakatzen omen zaigu. Gure herriarekiko zinismoa gehiegi da! Nolanahi euskararen aurkako arrazoiak erabili nahi eta lotsarik gabe hortarako euskara bera erabili.

2.— Irakasle ez-euskaldunekin, zer egin? Hortxe dago gakoa! UGT-ek honela zion aipaturiko prentsurrekoan: «*además, supone una importante superación de la problemática de los excedentes del profesorado*»... Eta ez ziren ausartu esaera bukatzen. «*Excedente de profesorado castellano-parlante*» esan nahi zuten, alegia. Eta egia da. Dekretu honekin, maixu-maestra erdaldunek ez dute ezelako arriskurik. Beraien bizi guztirako lanpostua ziurtaturik dute. Eta hortarako euskara ikasi gabe, jakina. Eta areago, badirudi dekretu hau, espreski beraientzat egindakoa dugula.

3.— Eskola euskaldunte prozesori, STOP. Lehendik ere, emandako pausuak aski murritzak ziren. Eta orain dekretu honekin, akabo. Eta ez naiz buruz ari. Beraien, Gobernu berdinako Hezkunta sailburuak egindako azterketa eta deklarapenetan finkatzen natzaizue. Izan ere, Ekainaren bukaeran, SIADECO-k egin eta Gobernuak argitaratutako ikerkuntza baten arabera, datuak aski argigarriak dira: «D» eredu erabiltzen zen eskoletan euskara zein gaztelania nahiko ongi menperatzen zuten; «B» eredu erabiltzen zenetan berri, gaztelania ongi menperatzen arren, euskeraren ezagura oso murritzaz, bataz bere —zerotik hamar arteko puntuaketa batetan— gehienak nahiko batera ez ziren heltzen, gehiengoa hiru puntuak gelditzten zirelarik. Eta «A» ereduari dagokionez ere datu aski adierazgarriak agertzen zaizkigu: gaztelania ongi

menperatu arren, ez dutela euskara fitxik ere ikasten, alegia.

Datu hauen arabera ez dago zalantzak, haurrek euskara ikas dezaten erabil dezakegun eredu bakarra «D» eredu gisa ezagutzen dugun hezkuntza eta hizkuntza eredu dugula. Eredu elebiduna edo «B» lehen urrats gisa, eta zonalde guztiz erdaldunetan, ontzat eman dezakelarik. Gaurko administrazioaren plangintza eza eta borondate eza kontuan izanik, euskara sartzen joateko lehen pausu gisa, baina ez euskalduntze prozesoa ziurtatu dezakeen eredu bezala. Baina dreketa honek, praktikan «B» eredu desagertarazten du «A» eredu indarberri bat bihurtuz.

4.— PNV-ren morrontza lotsagarria. Ez dauka beste azalpenik. Gasteizko Gobernuak ukatu arren, «*pacto de legislatura*» delakoaren ondorioz irakaskuntza mailan ere isilpeko akordio sinaturik daukatela, ez dago dudarik.

Ahoz ukatzen dutena, praktikan egiaztatzen bait digute. Eta neurri hontako erabakia morrontza politiko osoaren adierazgarri nabaria dugu. Honelako dekretuak onartuz gero, PSOE eta anti-euskaldunen esanetara zeharo makurtzen direla esan nahi bait digute. Gasteizko Gobernuak kikildu egin da. Ez da ausartzen zenbait irakasle ez euskaldunek sortzen dizkien burukominei aurre egitera. Badakigu, jakin ere, ez dela arazo erraza. Badakigu presio gogorak izango zituztela, baina zertarako daude? Gure herriaren etsaiei amore eginaz aberria eraiki dezaketela uste al dute?

## Hartu behar diren erabakiak

Egoera larri eta beltza honen azken sustraia, bistan dago, arazo politikoan datzala. Funtseen, konpetentzi politiko ezan, hain zuzen ere. Madrilarenkiko dependentzi politikoan. Gure herriaren berreraikuntzak esigitzentz ditzigun tresna politiko ezan.

Dena den, eta hainbestetan aipatzen dugun marko juridiko-politikoaren aldaketa lortzen dugun bitartean, eta lortzeko bidean zenbait erabaki hartzen bultzatu eta behartu behar ditugu inguruko administrazio erakunde guztiak. Hala nola:

— Dekretu anti-euskaldun hau deusezterea. Eta berehalaxe! — Plangintza orokorra plazaratzen. Jakin arren legez ezin dutela ezarri edo inposatu zenbait neurri, gutxienez beraien helburu zehatzak zeintzuk diren azal ditzatela. Ondoren, legearen indar ezaren hutsunea herri borrokak bete dezan. — Euskara onto menperatu gabe, irakasle titulu berririk ez emateko agindu publiko egitera. Ba dakigu, ongi jakin ere, tituluak emateko bete behar diren baldintzai ere Madrilek ezartzen dituela. Baina zer gertatuko litzateke PNV behingoa definituko balitz eta hortarako beharrezkoak diren bitarteko baldintzak eskainiko balitzuke?

— Gaurko irakasle guztiak euskalduntzea. Juxi-juxtu, orain hartu duten erabakiaren aurkakoa. Nahi duten irakasle guztiak erraztasunak eman. Guztiei ateak zabaldu, baina epe zehatz eta konkretuak jarriaz.

**E**ta benetako borondatea, eta neurriak hartzentz ez dutenek, jakin dezatela, gure herriaren etsai bihurtzen direla. Eta beraz, etsai gisa tratatuak izanen direla.

# HARPIDETZA TXARTELA

## TARJETA DE SUSCRIPCION

IZENA  
NOMBRE

LANBIDEA  
PROFESION

KALEA  
Calle

HERRIA  
POBLACION

Telf.  
Telf.

Zº  
Nº

Bizitza  
Piso

PROBINTZIA  
PROVINCIA

Urtebeteko harpidetza nahi dut aldameneko tarifaren arabera

Desea una suscripción anual según tarifa al margen

**ESTATU ESPAINOLERAKO BI ERATAKO ORDAINKETA SOIL-SOILIK**  
DOS UNICAS FORMAS DE PAGO PARA EL ESTADO ESPAÑOL

1º  ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA) Taloaren bidez

Talón adjunto a: ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA)

2º  ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA) Giro postalaren bidez.

Giro postal a: ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA)

**1397 Apartalekua. Telf.: 55 47 12. DONOSTIA.**

Apartado de Correos 1397. Telf.: 55 47 12. SAN SEBASTIAN

**HERBESTERAKO BI ERATAKO ORDAINKETA**

FORMA DE PAGO PARA EL EXTRANJERO

**Banku-txekea pezetatan:**

Cheque Bancario en pesetas:

**X BATEZ MARKA ITZAZU INTERESATZEN ZAIZKIZUN KOADROAK**  
SEÑALE CON UNA X LOS CUADROS QUE LE INTERESAN

**TXARTEL HAU MAIUSKULAZ, ZUZENBIDE HONETARA BIDAL EZAZU:**  
ENVIAR ESTA TARJETA CON LOS DATOS RELLENADOS EN MAYUSCULAS A:

**ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA)**

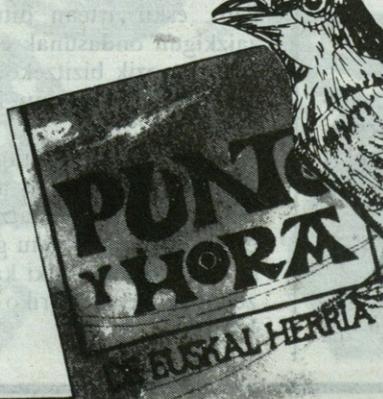
ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA)

**1397 Apartalekua. Telf.: 55 47 12. DONOSTIA.**

Apartado 1397. Telf.: 55 47 12. SAN SEBASTIAN

**URTEKO TARIFA**  
TARIFA ANUAL

	Anual	Semestral
ESPAÑA	7.000	3.500
Europa	9.000	4.500
América	12.000	6.000
Asia	13.000	6.500
Oceanía, Corea		
y Japón	14.500	7.250





## Hemen heldu naiz

Eztai egunean ohitura zen neska taldea andregaiaren etxera joatea, senargaia erdian harturik. Neska-taldeak egun hartan ezkontzeko zen lagunari koplak kantatuko zizkiontzen etxe aurrean, senargaia erakutsiz:

— Andre emaztegai bilo-horia  
zabal ezaguzu ataria.

Orain heldu da senargai jauna  
iduri duela iduzkia.

Gero heuren artean zeramatzen mutilari kantatuko zioten, neska seinalatuz:

— Horra, senargai, zure kutuna  
baratzeko lili ederduna  
sar zite ta har zazu gaur berorrek  
eskaintzen dizun zoriona.

Ezkontza egunean mutila neskari aurkeztekohiatura honi eskerrak, bada hamaika kopla eder sorturik. Eder horien artean hurrengo bi hauet sar litezke. Lehenengo koplan mutila bera ari da kantari neska artetik. Emaztegaiaren atarira iritsirik, kantatzen du:

1. — Hemen heldu naiz, baina bildur naiz  
atsekabeak izain ditudala maiz.  
Etxetzar bat inen dugu iratzez edo maltzoz  
eskalera gaztaihostoz  
gaineko sala iratze-maltzoz  
biziko gara mundu honetan gogoz.

(Izain: izanen, izango. Inen: eginen, egingo. Maltzo: ihi. Iratze: ira, garo).

Kopla honetan badirudi mutilak bere kezkak azaltzen dituela, bi ezkongaiak pobreak izango zirelako edo. Erremedioa ez da hain zaila. Begira nolako etxe modua egiteko asmoa daukaten eta munduan gogoz bizi, esan nahi bait da maitasuna dagoen lekuaren ez dagoela etxe txarrik. Bigarren koplan andregaiaren mintzo da eta honek ere ez du ikuspegi materiala gozo jartzen:

2. — Haitzur-goldeak, akats gabeak  
daukazkit, senar, lantzko lur hireak.  
Nere lurrik ugaitz batek barda eraman zitun  
oihanak harturen gaitun  
xori ta abere, piztiak ere  
gurekin izain dire zorion-lagun.

(Ugaitz: uholde. Barda: bart. Harturen: hartuko). Lurrik ez dute, denak urak eramanak. Baina bada han oihana, babes emateko prest eta hala txoriak eta abereak eta piztiak ere zorion-lagun. Zer nahi duzue gehiago?

Kopla hauetan agertzen diren kontrastek maitasunaren lehentasuna nabarmentzen dute, baita gibelaren. Zergatik galdu patxara? Eta pentsatzen jarri gero, esku artean ditugun eta usteaz derrigorrezko zaizkigun ondasunak eta aurrerapenak beharrezkoak al dira pozik bizitzeko? bat batean oihan bizimodura itzuli beharra bagenu, han ez al genuke zoriontsu izatik?

Bigarren koplan gramatika aldetik ere bada bitxitasun bat, «lur hireak» alegia «hire lurrik» jarri beharrean. Hobeto errimatzeko dela esango da, baina beti ere hizkuntza fusilatu gabe behar du horrek. «Lur hireak» hain naturalki kantatzen zuten euskaldunek ez zeukan gero etorriko ziren gramatikari hertsien kezkarik.

# La denuncia por aborto de Iruñea, exponente máximo de la prepotencia masculina

La pasada semana, entre las muchas informaciones aparecidas en la prensa, llamaba la atención una que daba a conocer el encarcelamiento de una mujer en Iruñea acusada por su marido de aborto. La denuncia había sido interpuesta por él mismo, como eslabón final de una cadena iniciada años antes, caracterizada siempre por los malos tratos, amenazas y vejaciones.

Ha transcurrido una semana. La mujer está en libertad provisional, el expediente sigue abierto y el caso ha sido trasladado a Bilbo. Después de seguir varios días la noticia en la prensa, una nueva actuación venía a sorprendernos: la pareja había decidido retirar todas las diligencias abiertas de cara a su separación.



**L**a historia, según los datos recogidos, comienza hace seis años. **L.D.** —dieciséis años— contrae matrimonio con **E.A.** Desde ese momento, la convivencia comienza a ser una demostración continua de prepotencia, por parte del marido, con lo que ello conlleva: humillación, violencia, violación, maltrato físico y psíquico. El entorno, las condiciones no eran mejores. La característica definitoria podría ser 'infrahumanas'.

### 23 años y 5 hijos

Actualmente, la mujer tiene 23 años, cuatro hijos y está embarazada del quinto. Tanto ella, como sus hijos, fundamentalmente el mayor, fueron obligados por su marido y padre, respectivamente, a mendigar por las calles para obtener algo de dinero. Por su parte, el hombre realizaba trabajos temporales; cuando finalizaban, cobraba el subsidio de desempleo.

La primera vez que **L.D.** decidió acudir al **Centro Municipal de la Mujer** de Iruña fue en julio de 1984, una semana después de que fuera inaugurado. En ese momento solicitó ayuda y asesoramiento, porque su marido le había dado una gran paliza, otra más... El **Refugio de Mujeres** no había sido creado todavía. Volvió a casa. Los golpes continuaron, hasta el extremo de tener que ingresar en el Hospital cuando se encontraba embarazada de su tercer hijo porque, debido a los malos tratos del marido, corría el peligro de perderlo.

La situación y los problemas continúan. **L.D.** aguanta. Llega un momento en que no soporta más y decide volver nuevamente al **Centro de Mujeres**. El cuatro de septiembre de este año ingresa en el **Refugio de Mujeres** agredidas, el cinco interpone la última denuncia —hasta el momento— por malos tratos e inicia los trámites de separación. Los hijos, ante la negativa del padre a entregarlos a la madre, permanecen con él, en una situación, ya de por sí inadecuada, que se acrecienta: el padre no proporciona a los niños los cuidados mínimos, ni atención higiénica, de salud y alimentación necesarios. La problemática se agrava al enfermar el menor de los hijos.



## En lugar de las «medidas provisionalísimas», a la cárcel

Ante esto, el 9 de septiembre se presenta en el Juzgado de Familia de Iruña una solicitud de «medidas provisionalísimas» por las que se solicita que, de inmediato, los hijos pasen a la custodia de la madre y puedan recibir los cuidados precisos. Mientras tanto el marido insiste en que **L.D.** vuelva con él, utilizando para ello todo tipo de amenazas... Al no conseguir sus propósitos, se dirige a la Comisaría y presenta una denuncia contra la mujer, por abandono de hogar y un supuesto aborto realizado el mes de mayo.

El martes 16 de setiembre, **L.D.** es encarcelada, por orden del Juzgado de Instrucción nº1 de Iruña, en la Cárcel Provincial de la localidad. Previamente, el día anterior, había sido trasladada a Comisaría desde donde pasa directamente al calabozo. Allí, según señala el **Centro Municipal de Mujeres**, «se le induce a que se declare culpable, asegurándole que no le va a pasar nada». Ella niega absolutamente todo.

Al día siguiente, **L.D.** es puesta en libertad provisional. El Juez responsable del caso, **Guillermo Ruiz**, traslada las diligencias a Bilbao; la razón se debe, al parecer, a la tarjeta presentada por el marido en el momento de la denuncia, en la que constaba el nombre de un médico de Bilbao que presuntamente le había practicado el aborto a **L.D.** el mes de mayo. Paralelamente, y aquí surgen las dudas, la pareja retira la demanda de separación. Las versiones ante esta actuación son varias, aunque se da por descontentado que han funcionado las presiones.

### «La mayor opresión que se puede ejercer en la pareja»

Puestos al hablar con el Juez, su secretaria nos señaló que estaba ocupado, que no tenía nada que declarar y que el asunto, «ahora depende de Bilbao, aunque el expediente todavía está en camino». El motivo del encarcelamiento, por otro lado, no fue más que una medida cautelar, de cara a ganar tiempo para conocer la situación familiar en su conjunto; también manifestaba que no se tenía constancia de malos tratos.

Dentro de la frecuencia con que se dan este tipo de situaciones, a juicio del **Centro Municipal de Mujeres**, este es «el caso más claro de la

mayor opresión que se pueda ejercer en pareja. Hay toda una serie de factores en juego: falta de recursos, situación de miseria económica, algo degradado al límite. Reúne los agravantes más fuertes que puedan existir. Es un caso gravísimo».

En opinión de **Aizan!**, «es una situación dramática y frecuente desgraciadamente, con la particularidad de que, esta vez, abre una vía nueva y peligrosa. La utilización de este tipo de acusaciones, gravísimas, puede sentar precedentes para otras ocasiones». Es una razón absoluta para «denunciar, urgentemente, este tipo de actuaciones y luchar contra ellas». Paralelamente, **Aizan!** defiende una ley del aborto libre, que proporcione seguridad a la mujer y no penalice, característica fundamental de la actualmente vigente, elaborada por el PSOE.

Para la **Asamblea de Mujeres** «casos como éste demuestran hasta la saciedad lo poco que importa el derecho a la vida de las mujeres... **L.D.** es un ejemplo patético de la situación de miles de mujeres que están en el anonimato. Mujeres sobre las que pesan las palizas, la Policía, la Justicia y todas las Instituciones. Cínicos que niegan el derecho al aborto, a la maternidad libre y deseada, pero que la única solución que aportan a las mujeres es el sufrimiento, la cárcel y la humillación».





# Marido delator; juez insensible

Karmele Urrutia

**E**l pasado día 16, martes, por orden del Juzgado de Instrucción nº 1 de Iruña, ingresó en la cárcel de la capital navarra L.D., una joven mujer de 23 años, acusada por su marido de haber abortado en el pasado mes de mayo». Hasta aquí el «lead» de una noticia que a cualquier persona mínimamente sensible y con sentido de la justicia debe parecerle atroz.

Pero la información no termina ahí, ni mucho menos, y, a medida que se nos suministran más datos, una no puede dejar de pensar en la absurda situación kafkiana a la que debe haberse enfrentado L.D... «la denuncia del marido se presentó en Comisaría, pasando al Juzgado de Instrucción, quien decreta la detención de la mujer. Al personarse ésta en el Juzgado el lunes, es trasladada a Comisaría donde pasa directamente al calabozo...»

Según informaciones ofrecidas por el Centro Municipal de la Mujer, de Iruña, en Comisaría «se le induce» a declararse culpable, asegurándole que «no le va a pasar nada». El martes es conducida ante el juez quien, pese a que L.D. niega absolutamente todo, decreta prisión incondicional hasta la fecha de la celebración del juicio. Desde luego, suficiente «material» para hacer la crónica de la historia de una mujer, víctima de un marido delator y un magistrado insensible. Sin embargo, los dos días que L.D. ha permanecido en la cárcel, aunque quizás sean la guinda, seguramente no son ni con mucho los momentos más difíciles de ese calvario que para ella han supuesto los últimos años de convivencia con ese hombre que dice ser su marido. Esta mujer de 23 años, según hemos indicado ya, tiene cuatro hijos —el mayor de seis años y el menor de uno— y está embarazada de dos meses y medio. Pero es que, además, lleva sobre sus espaldas un pesado historial de palizas y vejaciones, proporcionadas todas ellas, por supuesto, por el marido.

Llegados a este punto, quizás convenga reflexionar sobre la identidad de la víctima. Los medios informativos la han identificado como L.D. Suponemos que las iniciales han sido proporcionadas por el propio Centro de la Mujer para salvaguardar del morbo público, en la medida que es posible en estos casos, a la joven. Por el contrario, nada sabemos de la identidad del marido, ni siquiera sus iniciales.

Se casó hace seis años —es decir, echando la cuenta, ni siquiera era mayor de edad—. Desde que se inició la convivencia ha recibido continuamente malos tratos, palizas, amenazas y violaciones. Obligada por el marido, se ha dedicado a la mendicidad, junto con el mayor de los hijos, para poder satisfacer malamente las necesidades de la familia. Ya en julio del 84, solicitó ayuda y asesoramiento en el Centro de la Mujer, a raíz de una monumental paliza que le había propinado su marido. Incluso, cuando estaba embarazada de su tercer hijo, tuvo que ser atendida en el hospital con grave riesgo de abortar, gracias al exquisito trato que recibía de su marido.

Todo tiene sus límites y, el pasado mes de septiembre, decide iniciar los trámites de separación y, ante el evidente riesgo físico que entrañaba para ella permanecer en el hogar, es acogida en el refugio para mujeres agredidas de



la capital navarra. El marido que, como es fácil imaginar, hasta la fecha no había manifestado ningún interés por los hijos, decide utilizarlos como arma de chantaje y los separa de la madre. Repentinamente, ha descubierto ahora «un fuerte amor hacia ellos», lo que no le impide mantenerlos en el más absoluto abandono, sin alimentos ni atención sanitaria.

Ante esta situación, L.D. presenta en el juzgado familiar de Iruña un recurso solicitando se adopten medidas «provisionalísimas» para recuperar a sus hijos y proporcionarles las atenciones adecuadas. En este contexto, el marido, en vista de que todas las



amenazas vertidas contra L.D. para obligarle a volver a su lado son en vano, decide vengarse y denuncia a L.D. por un supuesto aborto, que, dicho sea de paso, la mujer ha negado en todo momento, incluso, ante el juez.

El señor juez, guiado por ese «extraño» sentido de la equidad que caracteriza a buena parte de los magistrados, en lugar de poner en práctica las medidas «provisionalísimas» para que la madre pueda reunirse con sus hijos, ordena el encarcelamiento «incondicional» de la joven.

Esta historia, alucinante en más de un aspecto, no ha

sucedido «en cualquier sitio». Ha sucedido en Euskadi y, más concretamente, en la capital de Navarra, donde la falsa moral y la mojigatería integrista están enquistadas hasta lo indecible. Recordamos en este sentido la absurda campaña —además de injusta— desarrollada por los autoproclamados «defensores de la vida» contra la primera doctora que practicó un aborto legal en el Viejo Reyno. Precisamente es esta situación la que obliga a la gente más consciente a agruparse y crear alternativas. Ahí está, por ejemplo, el refugio para mujeres agredidas.

Ya hemos dicho que L.D. rechazó en todo momento la acusación de haber abortado pero, seamos justos, ¿y si lo hubiera hecho qué? ¿Alguien puede reprochar a una mujer —a cualquier mujer— el disponer de su cuerpo libremente? Además, incluso para quienes piensen que la obligación de la mujer es traer al mundo «cuantos hijos le dé Dios», ¿no les parece buena marca cuatro hijos, y otro en camino, en el plazo de seis años? ¡Ni en la Edad Media se conseguían tasas de natalidad similares!

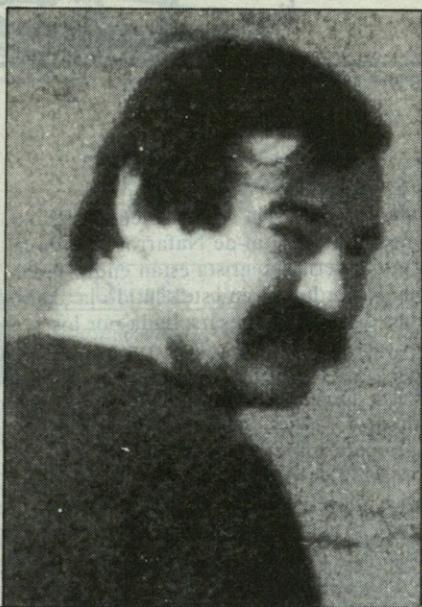
El caso de L.D. y la actuación de quienes se han «pringado» en su caso —el marido, los policías, el juez...— pone una vez más sobre el tapete el debate en torno al derecho que tiene la mujer —que debe tener la mujer— de abortar libremente y con cargo a los fondos públicos.

La «Ley del aborto» promulgada por el Gobierno PSOE —que en círculos progresistas quiso venderse como un agujero donde todo colaría— ha demostrado, en este sentido, ser un auténtico fiasco. Los más optimistas, antes de aprobarse, afirmaban que sólo el 5% de las mujeres podrían acogerse a alguno de los tres supuestos que se incluyen en la ley —malformaciones congénitas del feto, riesgo para la vida de la madre y violación—. Sin embargo, ni siquiera ha sido así. Por un lado, los tres supuestos legales antedichos son absolutamente minoritarios entre las mujeres que desean abortar; por otro, el derecho a interrumpir libremente el embarazo choque con la llamada «objeción de conciencia» de los médicos. En consecuencia, es prácticamente imposible abortar a través de la red sanitaria de la Seguridad Social. Sin embargo, proliferan las clínicas privadas donde se aborta, si, pero pagando mucho dinero.

Así las cosas, el problema sigue exactamente donde estaba: miles de mujeres sin recursos se ven obligadas a abortar clandestinamente, en condiciones precarias y sin las mínimas garantías sanitarias.

Pero el PSOE, en la pasada campaña, volvió a hacer promesas. Ahora dicen que incluirán un nuevo supuesto de despenalización: el aborto por razones socio-económicas. ¿Y quién decidirá sobre los mínimos socioeconómicos exigidos para poder abortar legalmente? ¿Sucedrá como con las becas de estudio, que para ser concedidas requieren que se presente el justificante de la declaración de la renta?

**D**e todas formas, si L.D. hubiese abortado, nadie dudaría en incluir su caso dentro de este supuesto «por motivos socioeconómicos». Sin embargo, un juez de Iruña ha sido incapaz de ordenar la prisión «incondicional» —sí, «incondicional»— de una mujer embarazada y con cuatro hijos, delatada por un marido celoso y mamporrero. Pues eso.



El joyero santanderino, **Federico Venero**, en su primera entrevista concedida a la prensa, declaró al semanario «*Interviú*» que «aún no ha contado todo lo que sabe». Venero denunció recientemente las presuntas actividades delictivas protagonizadas por un grupo de policías a los que relacionó con el atraco al Banco Banesto y a la desaparición de «El Nani». Según Federico Venero, estos policías han sido capaces de «eliminar gente», coincidiendo sus declaraciones, se afirma en la citada revista, «con informaciones que constan en esta Redacción y que se refieren a seis muertes violentas de presuntos delincuentes entre 1980 y 1984». La supuesta mafia policial, declaró el joyero santanderino, operaba bajo la responsabilidad de Miguel Ángel Bercianos y Antonio Caro, jefes de la brigada de Santander y de Bilbao, en la zona norte, y de Víctor Gutiérrez y «El Peque» de «Madrid para abajo». Mientras el juez Lerga instruye el sumario y las implicaciones del grupo de policías acusados, el joyero Venero, de 37 años de edad, asegura que es objeto de amenazas de muerte tanto él como su familia.



El lehendakari **José Antonio Ardanza** lleva «*clap*», o sea, que cuando aparece en público siempre está acompañado por un grupo de incondicionales que le aplauden. No

parece que es algo del otro mundo y, en principio, debemos suponer que prácticamente todos los hombres «públicos» disponen de este servicio que, sin embargo, tampoco hace milagros, como lo evidencia la aparición del inquilino de Ajurianea en el teatro Victoria Eugenia, sede central del Festival de Cine de Donostia. Poco antes de la llegada del lehendakari, varias docenas de buenos mozos —presumiblemente los «*berrozis*»— se distribuyeron entre los curiosos que aguardaban la llegada de las «personalidades». Cuando llegó José Antonio Ardanza, sus «incondicionales» trataron de provocar el aplauso del público pero, al parecer, excepto alguno de los presentes que, despistado, creyó ver a Ursula Andress o alguna estrella del celuloide entre la comitiva de los recién llegados, nadie aplaudió. Gajes del oficio.



La conocida presentadora de programas infantiles de Televisión Española («3, 2, 1...contacto», «Dabababá» y «En la naturaleza»), **Sonia Martínez** se vio, no sin sorpresa, sin curro en la calle. A la joven presentadora, no le perdonaron los mojigatos de la «caja tonta» sus preferencias por el «topless» a la hora de disfrutar del mar y del sol el último y cálido verano, por lo que el contrato que estaba a punto de firmar con la «tele» fue anulado. La

desgracia de Sonia comenzó cuando exhibió sus casi adolescentes pechos en una playa donde aguardaba un reportero gráfico para inmortalizar así, tetas al aire, en una conocida vista española. La jovencita no nos damos que cobrará sus bue... que duros al semanario en cuestión mientras aguarda otra oportunidad.



El Festival de Cine de Donostia es un filón inagotable de curiosas anécdotas donde se mezclan la soberbia, el quiero y no puedo, los figurones, los gorrones... En este caso, el protagonista es **Fernando Múgica Herce**, alto cargo del PSOE en Gipuzkoa y hermano del otro Múgica, Enrique, bien conocido por todos. El caso es que, dentro del programa del Festival, el Ayuntamiento de Donostia ofreció una cena de gala en el pabellón de Aiete. No se sabe muy bien qué criterio se siguió a la hora de confeccionar la lista de los invitados pero lo cierto es que hubo sus máquinas, sus menos. Una de las reacciones más «pintorescas» fue la del susodicho personaje, Fernando Múgica, que, al enterarse de que entre los invitados no figuraba el gobernador civil de Gipuzkoa, Julián Elgorriaga, amenazó con hacer retirar los veinte millones con los que el Gobierno de Madrid subvenciona el Festival.



El ministro español de Defensa, **Narciso Serra**, informó en el Congreso de los Diputados que el Gobierno del PSOE dará una solución definitiva «bien pronto» a la expulsión del Ejército de los militares miembros de la extinta e ilegal

cuán organización nacida en el franquismo, Unión Militar Democrática, abría (UMD). Así mismo, puntualizó Serra que «en esta legislatura las actuaciones del Ministerio vendrán marcadas por actuaciones de gestión, más que por modificaciones del marco legislativo en el ámbito de la Defensa».



Festival de Cine de Donostia sigue siendo punto de encuentro de provechados, gorriones, actores de Segunda, estrellas más o menos en la resta de la ola —poquitas— y al pagina que otra vaca —con perdón— y agrada del celuloide. Este año, sin duda, ha sido la mítica **Ursula Anress** quien ha acaparado ese poquito de atención que hasta el donostiarra más pasota presta al festival. Con sus cincuenta años confesados, Ursula vino a dar una vuelta por Donostia el fin de semana. Anduvo un ratito por la Concha —no mucho, unos cien metros—, entre los flashes de los fotógrafos y las miradas morbosas de los transeúntes. Atrás quedó la polémica... que «inconmensurable», «qué vieja está», «qué pena da la sobre», «para tener la edad que tiene no se conserva mal»... ya sabéis. Eso en la rueda de prensa demostró que es una estrella clásica de esas, de las que saben estar siempre en su estrella. En fin, tras alumbrarnos a esfímeramente, se fue por donde había venido. En Donostia seguía soplando el viento sur, como si tal cosa, oye.

## Asteiko pertsonaia

### Damaso Inza

que escogió para su tesis de ingreso en Euskaltzaindia.

Tuvo una gran influencia en el periodismo euskaldún anterior a la Guerra y, de hecho, fue fundador y director de *«Zeruko Argia»* y *«Irugarren frantzizkotarra»*. Después de la Guerra, sus colaboraciones fueron publicadas en *«Egan»*, *«Karmel»*, *«Euskera»*, *«Goiz Argi»*... y, más recientemente, en las publicaciones de la Institución Príncipe de Viana, Eusko Ikaskuntza y el Seminario Julio de Urkijo.

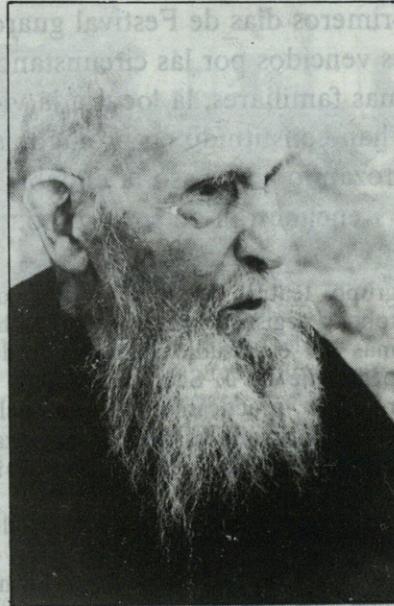
Además de sus trabajos lingüísticos y su prolífica labor periodística, Aita Damaso escribió numerosas biografías y libros de contenido religioso. Su última aportación de envergadura la hizo en 1974, publicando el libro titulado *«Naparroako euskal esaera zaharrak»*.

Aita Damaso Intza recibió el euskara de labios de sus padres pero, según él mismo reconocía, lo perdió en buena medida durante los cuatro años que permaneció en el seminario de Tuteria. Después, el contacto con otros sacerdotes euskaldunes le hizo no sólo recuperar el idioma materno, sino que terminó dedicándole buena parte de su vida.

La Guerra del 36 le obligó a huir a América y en Chile pasó treinta años antes de poder regresar.

Aita Damaso, firme partidario de la conservación a ultranza de los euskalkis, repetía durante los últimos años de su vida que habían cometido un error con el batua, porque consideraba que se habían introducido muchas palabras españolas y francesas.

Enfermo y ciego, nos dejó poco antes de cumplir el siglo.



Aita Damaso Inza, el más anciano miembro de Euskaltzaindia, falleció el domingo por la noche en la capital de Navarra, donde residía desde hace años en el convento de los capuchinos. Precisamente, el próximo 18 de octubre Aita Damaso cumpliría cien años de vida y, con ese motivo, la Academia de la Lengua Vasca tenía previsto ofrecerle un homenaje.

Mikel Olasagarré —nombre original del capuchino Aita Damaso— nació en 1886 en Intza, un pueblecito del navarro valle de Araiz. Fue uno de los pioneros de Euskaltzaindia —en 1921 ingresó en la institución— y, actualmente, era el único miembro que pertenecía a la Academia desde antes de la guerra.

Sus trabajos filológicos más notables están relacionados con el estudio de los euskalkis navarros y ese fue, precisamente, el tema



# Buenas noches, tristeza

Todos los que, por afición u obligación, o por ambas razones a la vez, hemos acudido a las sesiones de la Sección Oficial y Zabaltegi, del Festival de Cine de San Sebastián hemos podido comprobar, desde nuestra soledad compartida, que el cine que hoy se hace en el mundo es más que nunca reflejo del momento histórico que estamos viviendo. La casi totalidad de films proyectados a lo largo de estos primeros días de Festival guardan prisioneros en sus fotogramas a toda una serie de personajes vencidos por las circunstancias que les ha tocado vivir. La droga, el desempleo, los problemas familiares, la locura, la violencia, el racismo, la tortura, las cárceles de exterminio, etc., se han constituido en protagonistas de dichos films, cual jinetes apocalípticos que fueran destrozando a su paso la endeble constitución de los potros que encuentran en su camino.

**L**a desconfianza, las crisis de identidad, la inseguridad, la desesperación, todos estos elementos flotan en el ambiente artístico de los films, mientras los demás hablamos de esperanza, de asentamiento, de confianza hacia el Festival donostiarra.

Atrás quedaron los sueños del 68, cuando pensábamos que era posible un nuevo tipo de sociedad. El pesimismo que se palpa en los films programados no es casual y responde a una problemática más amplia, y de la cual el cine, como arte, no es más que una de sus manifestaciones.

Y de esas manifestaciones es de lo que tenemos que hablar a continuación:

## Viaje a ninguna parte. D.: F. Fernández Gómez

· Film que abrió el Festival y que cuenta a través de sus 135 minutos las vicisitudes de los «cómicos de la lengua» durante la postguerra española. El último trabajo de Fernán Gómez constituye sin lugar a dudas un sincero y gracioso homenaje al mundo del teatro. La detallada historia que cuenta el film denota claramente el profundo conocimiento que de ese mundo tiene el autor, a través de su propia experiencia.

A partir de la desaparición del

grupo teatral, el film cambia de tono o registro, centrándose mucho más en el estudio psicológico del personaje de J. Sacristán y llega a resultar, prácticamente, otra película, alargando el film, sin aportar demasiado a lo que se había contado ya.

De todos modos, el humor del film, la labor de ambientación y el trabajo de los actores (con un formidable **Juan Diego**) harán que recorremos con cierto cariño este último trabajo de **F. Fernán Gómez**, que también trabaja como actor, junto a **José Sacristán**, **Laura del Sol** y un largo etc.

**Sid and Nancy. D.: Alex Cox**

Este film nos ofrece, de manera un tanto singular, pues no se trata de una biografía al uso, un retrato inquietante del proceso autodestructivo que llevó al bajista del grupo Sex Pistols, Sid Vicious, y a su novia Nancy, a la muerte, como consecuencia de su adicción a la droga.

Si bien es cierto que ni estética ni temáticamente podemos hablar en este caso de un film punk, ya que no se nos explican los elementos que configuran dicho movimiento, no lo es menos que el film cobra un mayor interés desde el punto de vista del análisis de la problemática

s, tristeza

referida a la droga. **Alex Cox** no hace ninguna concesión al espectador al contarnos este descenso a los infiernos por parte de quienes no vislumbran en el horizonte ningún rayo de esperanza y que son absorbidos por el vértigo de la huída.

Inolvidable la labor de los principales actores así como las escenas finales, en particular la referente a la muerte de Nancy.

27 Horas. D.: Moncho Armendariz

Todas las comparaciones son odiosas, pero la visión del film de A. Cox restó impacto dramático al film de **Moncho**. La sensibilidad del autor de «Tasio» vuelve a aflorar en esta película, si bien de manera diferente a como lo había hecho en su anterior film. Tal vez el de la droga no sea el problema de fondo del film, pero hablar de suicidio, muerte, c huída no deja de ser una redundancia cuando la droga es el medio elegido.

A pesar de los apuntes sobre la familia, el trabajo y la educación como causas del malestar vital de los personajes, el film se basa, fundamentalmente, en todo un juego de miradas, que si bien logran sugerir en el espectador los sentimientos de los personajes, crean a veces innecesarios tiempos muertos, reforzados por un excesivo uso de la música.



Film interesante, pero que no llegó a colmar las expectativas del público, a pesar de lo cual éste se mostró generoso en los aplausos.

#### Hombre mirando al sudeste. D.: Eliseo Zubiela

La llegada de un extraño personaje a un hospital psiquiátrico es el punto de partida de este interesante film argentino, que nos plantea, mediante una serie de elementos dramáticos, la necesidad que tiene el

ser humano de comunicación y exteriorización de los sentimientos de amor y de ternura, reprimidos hoy por hoy por sobrepasar los límites impuestos por la sociedad.

Película que para algunos puede pecar de literaria (la cita de «La invención de Sorel» de B. Casares no es gratuita), pero que invita al espectador a reflexionar sobre su futuro, limitado y marcado por la frontera entre lo normal y lo anormal. La rebelión del personaje ante



lo institucionalizado acabará con él, como acaban con todos los que están dispuestos a buscar el verdadero sentido de la libertad.

#### Betty Blue. D.: J.J. Beineix

Ficción o escritura, lo cierto es que la protagonista femenina del film de Beineix no sale mejor parada que el personaje del film argentino.

Si bien en este caso tenemos que mencionar el humor del film y la maestría con la que juega el autor, al plantear una perfecta evolución de la comedia hacia la tragedia, el personaje principal no deja de ser una víctima de su propia sensibilidad, en constante conflicto con los convencionalismos de los que la rodean, y a la que una prueba negativa de embarazo conducirá a un final trágico y asumido.

Por otra parte Beineix ha logrado



Gary Oldman y Chloe Webb en una secuencia del film «Sid and Nancy» sobre Sid Vicious bajista de los «Sex Pistols».

huir del esteticismo que tanto se le criticara en sus dos películas anteriores: «Diva» y «La lune dans le caniveau».

Descubrimiento de una grna actriz: Béatrice Dalle.

### Lady Jane. D.: Trevor Nunn

Otra nueva víctima, en este caso histórica: Lady Jane Grey, reina de Inglaterra durante 9 días de 1553. En esta ocasión los sueños de justicia chocaron frontalmente contra los intereses de la nobleza y del clero, que no estaban dispuestos a perder sus privilegios por los ideales de una caprichosa niña de 16 años.

El hacha del verdugo volvió a segar la vida de una pareja que llegó a pensar que los fuertes también podían ser buenos.

Film histórico, de una belleza a la que ya nos tiene acostumbrados el cine inglés de este estilo («María, Reina de Escocia», «Ana de los mil días», «Becket», «Un hombre para la eternidad», etc.) y que a pesar de su larga duración mantiene vivo el interés del espectador. El juego de símbolos que establece y la velada crítica a los intereses creados de los poderosos enriquecen el contenido del film, sin perderse en los oropeles de la ambientación.

No ha faltado a lo largo de estos primeros días de Festival el cine de claro contenido político, representado, por un lado, por «Los generales» de Heynowski & Scheuman, (una interesante entrevista realizada a ocho ex-generales de la OTAN, y que pone sobre el tapete el verdadero papel que dicha Organización está jugando en el panorama político internacional) y por otro, por «Stamheim» de R. Hauff, y que cuenta los pormenores del proceso a los principales encausados de la Fracción del Ejército Rojo, conocidos como Baader-Meinhof. Film riguroso, duro, frío si se quiere, pero que retrata perfectamente lo que fue aquel juicio, sin caer en el panfleto ni cargar las tintas, invitando, en cambio, a la reflexión y al recuerdo.

Varios son los films que merecerían un comentario algo más detallado que la simple mención, pero problemas de espacio hacen que tengamos que posponer dicho comentario a su estreno comercial en nuestras pantallas.

De todos modos, no podemos

pasar por alto el perfecto equilibrio que logra Gutiérrez Aragón en su último film «La mitad del cielo», en el que a través del personaje de la abuela, interpretada por una excelente Margarita Lozano, nos vuelve a sumergir en las coordenadas de su

de los 53 minutos que tiene.

Podíamos hablar de «Foueté» (URSS), que curiosamente nos habla a través de sus imágenes de la crisis de una gran dama del ballet clásico soviético, lo que junto con la posibilidad de visionar los trabajos



«Lady Jane» de Trevor Nunn.



Martxelo Rubio y Antonio Banderas. Fotograma correspondiente al film de Armendiz «27 horas».

realismo mágico. El film pierde a veces algo de su interés inicial, pero se deja ver con sumo agrado.

Mención aparte merece el trabajo de animación de Jiri Barta, en «El flautista de Hamelin», aunque cinematográficamente a esta pequeña maravilla artística le sobren algunos

de Klimov, parece dar a entender que nos encontramos ante un cine más humano y más realista que el que hasta ahora nos tenían acostumbrados los cineastas rusos, y que sin duda es consecuencia de la nueva orientación que Gorbachov ha impulsado políticamente en su país.

## El maratón de cine

Ciertamente puede resultar curioso que en una sola noche se reúnan 4.000 personas para ver cine en el Velódromo, cuando el índice de espectadores en los cines de Donostia, a lo largo de una semana cualquiera, difícilmente supera tal cantidad, pero es indudable que el Festival ha sabido aportar un cierto gancho a la oferta cinematográfica, y que el público donostiarra, además de vivir el Festival como algo suyo, y sin olvidar por ello otras reivindicaciones, ha respondido en taquilla, rebosando la capacidad de muchas de las salas, entre ellas el Velódromo.

La experiencia del **Maratón** continuará el día 27, y ésta puede ser una excelente ocasión para evaluar lo que de snobismo y curiosidad podía haber el sábado pasado, y lo que de interés cinematográfico encerraba dicha respuesta masiva.

Tal vez la culpa de la crisis del cine no esté tan sólo en los espectadores, sino en los espectáculos que a lo largo del año se nos ofrecen.

La calidad e interés de los films proyectados a lo largo del Festival hablan bien a las claras de la seriedad con que el equipo de **Diego Galán** ha trabajado a lo largo del presente año, por ofrecernos un cine de interés, y todo ello a pesar de las dificultades que la situación del propio Festival conlleva, y a pesar asimismo de todos los fallos que hasta



«Hombre mirando al Sudeste».

el momento hayan podido cometer. Que haberlos, haylos.

Pero si el Festival ha sabido acercar a un gran número de espectadores los films anteriormente citados

(y otros que no hemos tenido ocasión de visionar —«Ana y sus hermanas»— o comentar —«Avaricia» de E. Von Stroheim) el esfuerzo habrá merecido la pena.



## ARGIAREN HARPIDEKUN IZAN NAHI DUT

IZEN DEITURAK

Helbidea \_\_\_\_\_

Herria \_\_\_\_\_

Probintzia \_\_\_\_\_

Banku edo Aurezki Kutxa \_\_\_\_\_

Sukurtsala \_\_\_\_\_

Zenbakia \_\_\_\_\_

SINADURA \_\_\_\_\_

# LIBROS

«El delito de traducir».

La mayor parte del bagaje cultural con el que contamos nos ha sido transmitido mediante traducciones, bien sean de la palabra escrita (ensayo, literatura, poesía, teatro, trabajos de carácter científico, etc.) o versiones de carácter audiovisual entre los que podríamos destacar, junto con Santoyo, los títulos cinematográficos, los doblajes televisivos y cinematográficos, las canciones, los comics...

En los numerosos y documentados ejemplos de malas traducciones que el autor incluye —citando a Justo Gárate— podemos hallar de todo. Gazapos que cambian el contenido de un texto conduciéndolo al absurdo, errores de léxico que no facilitan —precisamente— la buena comprensión, omisiones de palabras, párrafos y hasta varias páginas... O, lo contrario, adjetivaciones que no vienen a cuento, e incluso inventivas que poco tienen que ver con el original.

«Más ¿qué diría yo de algunos, más dignos en verdad del nombre de traidores que del de traductores, puesto que traicionan a los que se proponen interpretar, privándoles de su gloria, y engañan a los lectores ignorantes al ofrecerles lo blanco por lo negro?», se preguntaba, en 1549, Joachim Bellay, en su obra «Defensa e ilustración de la lengua francesa», libro I, capítulo 3.

Y, ¿por qué ocurre todo esto? Nadie debe ser tan simple como para echar sobre los hombros del traductor toda la carga. Los editores deben asumir su parte, no pequeña precisamente. Y los censores. Y muchos publicistas. Y...

Puede decirse que, teniendo una noción —siquiera mínima— de dos idiomas, cualquiera puede convertirse en traductor. Lo que se le paga es poco, claro. Eso sí, cuanto más traduzca, más cobra —de ahí las invenciones—. Por otra parte, a una determinada Editorial podría convenirle sacar a la luz

una obra de, pongamos, quinientas páginas. La obra X del autor Y se intuye que tendrá un buen mercado pero, he aquí el problema, una vez traducido el texto se observa que requeriría más espacio. Pongamos dos páginas más. ¿Cómo solucionar el entuerto? Suprimiendo líneas aquí o allá, e incluso algún párrafo que otro. ¿Y si la traducción precisara 550 páginas? El lector puede imaginarse lo que sucede.

Lo peor de todo es que, en ocasiones, creyendo leer a una determinado autor —el que figura en portadas— nos hacemos con las ideas de otro —que muchas veces no figura en ninguna parte— que usa como soporte de exposición el trabajo de aquél.

En cuanto a las películas —curiosa la realización—, podemos esperar de todo. Amantes que se convierten en hermanos, alusiones a hechos políticos que desaparecen, personajes de los barrios bajos cuya palabra más fuerte es un «mecachis»...

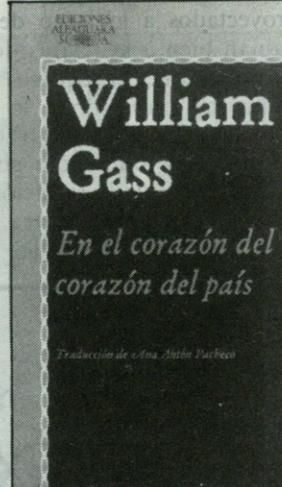
La dificultad de hacer una buena traducción es algo que cualquiera comprende. Expresar fielmente, con el mismo grado de fuerza y ritmo, lo que otro ha escrito, sea en verso, sea en prosa, en un idioma diferente implica que el autor, amén de conocer ambos idiomas como la palma de su mano, ha de situarse a «su traducido» y a la obra que tiene entre manos en un tiempo, un contexto e incluso un momento sicológico.

«Ejemplo de la gran trascendencia política de una mala traducción es la que da Pérez Galdós en su *Vergara* como acaecida en Elgueta el 25 de agosto de 1839, que condujo pocos días después al convenio. En efecto, el ¿Queréis seguirme? del pretendiente Don Carlos fue vertido al euskera por el brigadier Iturbe, arguyendo que no le entendían sus soldados euskaranos, como 'Bakia nai dezu?' que significa algo tan distinto como '¿Queréis la paz?' Fragmento de la obra de Justo Gárate «Cultura biológica y arte de tra-

ducir», publicada en 1943 por la editorial Ekin (Colección Elhuyar).

«El delito de traducir» es un libro cuya lectura hace reír —al principio— y da ganas de llorar en cuanto uno se adentra en su significado.

«Muy poco se ha escrito aún, aparte del ensayo de Ortega, sobre las glorias y méritos de la traducción. Nadie ha detallado por extenso lo mucho que debemos a este oficio. No parece sino que la traducción sea una de esas tareas menores que todo el mundo está dispuesto a considerar útiles, o al menos inevitables, sin que a nadie se la ocurra por ello ponderarlas, estudiarlas con cuidado, crear para ellas premios anuales, o certámenes, o exposiciones», indicará Santoyo en el capítulo «Esplendor y miseria de la traducción», compendio de la trascendencia que tiene esa labor de expresar en un idioma distinto lo que originariamente ha sido concebido en otro.



## En el corazón del corazón del país

William Gass  
Ediciones Alfaguara  
1.015 ptas.

Pocas veces nos hemos sentido tan impresionados por la fuerza que emanaba de una narración breve como releyendo los cinco relatos que componen «En el corazón del corazón del país». William Gass nació

J. C. Santoyo



## El delito de traducir

UNIVERSIDAD DE LEÓN

P. Iparragirre

## El delito de traducir

Julio-César Santoyo  
Sec. de Publicaciones de la  
Universidad de León  
1.010 ptas.

«Conocemos toda la literatura universal, las novelas, ensayos, estudios críticos, relatos de viajes, biografías y cartas célebres, en traducción. Son muy pocos los que leen a Tolstoy en ruso, a Marco Polo en italiano, a Cicerón en latín o a Federico Mistral en provenzal. Y, sin embargo, ¿conocemos realmente a estos autores? No, de esto no cabe la menor duda. Ni a ellos, ni a los autores contemporáneos que hoy escriben en Francia, Estados Unidos, Japón o Irlanda. Y no por falta de traducciones, sino precisamente a causa de ellas».

Este es el dilema con el que se enfrenta Julio-César Santoyo, catedrático de Filología inglesa de la Universidad de León y autor de diversas obras y numerosas traducciones, en su trabajo

en 1924 en Dakota del Norte y pocos podrán ignorar lo que el paisaje —¿quizás también el paisaje?— que le rodeó supuso para él a nada que echen un vistazo a su obra.

Un larguísimo y nevado invierno parece penetrar en el alma de sus personajes, en su forma de encarar la vida y hacer frente a los obstáculos, reales y/o imaginarios, con los que puedan encontrarse. Ese corto verano que, sin embargo, les visita cada año, insufla en los mismos alegría suficiente como para dar cabida al amor, a la amistad, a la comprensión en suma.

«El chico de Pedersen» traslada al lector a las heladas llanuras invernales del Medio Oeste, en las que el frío y la fuerte ventisca azotan a los seres humanos que se debaten en la búsqueda de alguien, causante al parecer de un gran perjuicio, fruto quizás de la imaginación infantil del narrador. Otro chiquillo ha sido hallado congelado y vuelto a la vida con toallas mojadas en agua hirviendo y friegas de nieve en sus partes más heladas. Al pequeño narrador le atenaza un miedo extraño, a la muerte que vió aposentarse en el cuerpillo de su vecino, al enemigo invisible del que nada sabe, a la naturaleza que todo lo puede. Y los días de calor están tan lejos...

«La señora Ruín» es la historia de un hombre maduro que se traslada a una ciudad pequeña, en la que pretende analizar y prejuzgar a sus vecinos manteniendo, para sí, una total indiferencia. Pero el largo espionaje le conduce, finalmente, a abandonar su pasividad de observador, desmoronando así la teoría a la que se aferraba.

«Carámbanos» nos habla de un empleado de una inmobiliaria que, tras la no comparecencia de su jefe al trabajo, elucubra sobre las posibles desventuras que le están por acaecer. Su mediocridad ante la vida, su despegue ante los que le rodean, su soledad elaborada sólo se ven compensados por las cuatro paredes de su casa y los carámbanos que crecen en la puerta. Ay...

pero los chiquillos acechan para llevárselos.

«Orden de insectos» es la plasmación de la vacuidad de la existencia diaria de un ama de casa que, de tanto preocuparse por los posibles insectos con los que ha de toparse en su quehacer cotidiano, acaba interesándose realmente por ellos. Y esto hasta extremos realmente insospechados.

Finalmente «En el corazón del país» es un canto de amor que un ser derrotado por los años dedica a una muchacha, canto en el que la enumeración de las estaciones, la variación del paisaje con ellas, lugares, personas, animales y nubes es el camino de introspección desarraigada elegido or el protagonista-narrador.



## La ciudad de los prodigios

Eduardo Mendoza  
Seix Barral  
1.200 ptas.

Poco tiene que ver esta obra de Mendoza con sus anteriores novelas. No desfilan sus páginas el realismo de «La verdad sobre el caso Savolta», ni la un tanto sínsgora actividad detectivesca de sus posteriores trabajos «El misterio de la cripta embrujada» y «El laberinto de las aceitunas». Este es un proyecto mucho más ambicioso. Cuenta la historia de una ciudad, Barcelona, con tintes de realismo mágico o de fantasía impregnada de realidad, como se quiera. El período en el que se desenvuelve la trama está delimitado por dos realidades más fantásticas aún que todo lo

que la imaginación de Mendoza pueda concebir: las dos Exposiciones Universales (1888 y 1929 respectivamente).

El personaje del que se vale para realizar este recorrido a través de la Historia es una especie de Aristóteles Onassis catalán. Procedente de un pueblecito de la montaña llega a la «gran ciudad» —entonces un hacinamiento de personas encerradas entre murallas— y va a caer a una pensión tan miserable como pretenciosa. No tiene un céntimo en el bolsillo y precisa lograrlo cuanto antes si quiere conservar un humilde cobijo. El paro reina por doquier. Los puestos «normales» de trabajo le están vedados por lo que aceptará repartir panfletos anarquistas a cambio de una módica cantidad. ¿Dónde? En el recinto de la Exposición Universal.

Pero Onofre Bouilla es ambicioso. A los anarquistas puede admirarlos, pero muy en el fondo de su corazón. El espera hacerse rico y vengar así la afrenta que le hicieron a su padre. Trece años es una magnífica edad para prosperar. Comenzará timando a los mismos obreros que recogen sus panfletos y, poco a poco, se irá adentrando en el mundillo de la mafia.

Simple pistolero al principio, gracias a su inteligencia dará con un medio para hacerse dueño de todo el bajo mundo y, con él, de la ciu-

dad entera. La aristocracia no tendrá más remedio que abrirle un resquicio de sus puertas; aunque jamás lo tenga por uno de los suyos, estudiará la forma de hacerse con el poder y el dinero de Onofre. Lo conseguirán sólo en parte, dado el snobismo claudicante del, por lo demás, inteligentísimo «capo».

Poco a poco la ciudad se irá extendiendo, a la par que los problemas que alberga: miseria, enfermedades, paro, prepotencia por parte de los de arriba...

Al trabajador —tanto autóctono como emigrante— se someterá al consabido tratamiento de garrote y tente tieso. Los poderosos compadrearán con tirios y troyanos a fin de hacer negocio fácil de todo lo que emprenden. El ayuntamiento se endeudará en su propósito de ofrecer al mundo la ciudad con mayúsculas, en proyectos que apenas lograrán contar con el apoyo de su eterno rival, Madrid, siempre temeroso ante todo lo que pueda suponer adelanto para Barcelona.

Los inventos, el progreso tecnológico se sucederán. La primera guerra mundial convertirá al que tenga los bolsillos repletos en germanófilos, aunque los más listos despreciarán para sus adentros estas decantaciones y comerciarán con todo aquél que lo deseé. Personalidades de todo tipo se darán cita en la capital catalana. Y Onofre seguirá triunfando...



## GALERIA DEL LIBRO

ERCILLA, 35 - TELF. 4438399  
BILBAO

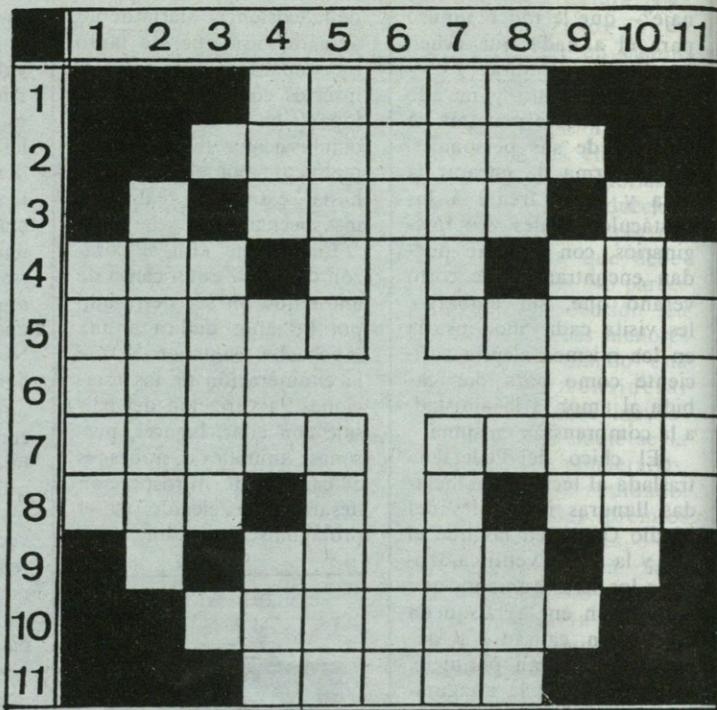


**HORIZONTALES:** 1.— Fuerza que dilata los cuerpos. 2.— Cansar. 3.— Sacrificio incruento (pl.). 4.— Catedral.— Prenda militar antigua. 5.— Camino más corto.— Gordo. 6.— Repetición.— Cantidad. 7.— Pública por medio de la imprenta.— Ojo simple de los insectos. 8.— Cabeza de ganado.— Moneda japonesa de cobre. 9.) Mueves con movimiento de vaivén. 10.— Perteneciente a la luna (pl.). 11.— Fiesta nocturna.

**VERTICALES:** 1.— Estar enterdo. 2.— Hedor. 3.— Vegetación en el desierto. 4.— Hijo de Noé.— Ciento juego de naipes. 5.— El último piso de un edificio.— Lugar de una lucha. 6.— Lirio.— Extremo inferior de la antena. 7.— En este año.— Drama musical. 8.— Dignidad etíope.— (al rev.) Plural de vocal. 9.— Bogues. 10.— Substancia orgánica petrificada (pl.). 11.— Sabio griego de la antigüedad.

### Solución

Solón.  
Ras.— Seo. 9.— Remes. 10.— Fosiles. 11.—  
6.— Lís.— Car. 7.— Ogeño.— Oper. 8.—  
Oasis. 4.— Cam. Mus. 5.— Aíto.— Areeta.  
Sáro. 3.— Misas. 4.— Seo. 5.— Alujos.—  
Obeso. 6.— Bis.— Mil. 7.— Edita.— Ocelo. 8.—  
Res.— Sen. 9.— Mecees. 10.— Lunares. 11.—  
VERTICALES: 1.— Saber. 2.— Feledez. 3.—  
Sáro. 3.— Misas. 4.— Seo. 5.— Alujos.—  
Obeso. 6.— Bis.— Mil. 7.— Edita.— Ocelo. 8.—  
Res.— Sen. 9.— Mecees. 10.— Lunares. 11.—  
HORIZONTALES: 1.— Calor. 2.— Faltiger.  
3.— Míseras. 4.— Seo. 5.— Alujos.—  
Obeso. 6.— Bis.— Mil. 7.— Edita.— Ocelo. 8.—  
Res.— Sen. 9.— Mecees. 10.— Lunares. 11.—



### Letra zopa hontan aurkitu behar dituzue:

- Bermeoko kostaldean dagoen irla txikia.
- Itsasondoko txirrindulari famatua.
- Arabako jelkideen artean ofizialistarik ofizialistena.
- Euskal zinemagile bat.
- Gipuzkoako mendirik altuena.
- Paisos Catalans-eko neska kantari bat.

O	E	R	P	G	I	K	B	Z	G
Z	A	L	B	A	I	T	Z	L	R
E	Z	E	I	Z	A	X	E	I	R
U	A	R	A	A	K	I	J	U	M
T	I	R	E	B	A	N	E	U	Z
Z	O	I	R	O	L	D	Z	O	A
D	A	G	R	N	T	O	L	I	R
H	E	A	Z	E	E	K	B	B	B
A	Z	A	R	T	E	I	O	T	
I	H	R	E	K	H	Z	I	A	N

### Solución

I	H	R	E	K	H	Z	I	A	N
A	Z	A	R	T	E	I	E	O	T
H	E	A	Z	E	E	K	8	8	8
D	A	G	R	N	T	O	L	I	R
Z	O	I	R	O	L	D	Z	O	A
T	I	R	E	B	A	N	E	U	Z
U	A	R	A	K	I	J	U	M	
E	Z	E	I	Z	A	X	E	I	R
Z	A	L	B	A	I	T	Z	L	R
O	E	R	P	G	I	K	B	Z	G



# Eros ezazu ZEURE ETXEA

## LAN KIDE AURREZKIAREN HIPOTEKA-KREDITU BATEZ

Etxebitzitza baten beharrean bazera, edo-eta darabiltzuna eskuratu nahiez bazabiltz, oraintxe duzu garaia: Eska ezazu HIPOTEKA-KREDITU bat Lan Kide Aurrezkiaren. Egiazko balioaren %70taraino finantzatuko dizugu zure erosketa, interesik txikien eta baldintzarik hoberenetan. **Edo %100taraino gure Erakundearen Osoko Finantzaketa Plana** biltzen bazera. Eta jakina, legeak eskaintzen dituen abantaila fiskal guztiak eskuratuko dituzu.

Zatoz bisitatzen eta esaiguzu zure asmoen berri. Eta konto ezazu gurekin.

Si necesita piso, está pensando adquirir una nueva vivienda o en hacer suya la que habita a renta, ahora es el momento: Pida un CREDITO HIPOTECARIO en Caja Laboral. Le financiamos hasta el 70 % del valor real de su futura compra a un interés reducido y buenas condiciones de amortización. **O hasta el 100 % si se hace acreedor al Plan de Financiación Total** de nuestra Entidad. Y por supuesto, con todas las ventajas fiscales señaladas por la ley.

Venga a vernos para contarnos su problema. Y cuente con nuestra ayuda.

Tenga  
**CASA PROPIA**  
CON UN CRÉDITO HIPOTECARIO  
DE CAJA LABORAL



*Ahora es el momento*

CAJA LABORAL POPULAR

LAN KIDE AURREZKIA

Euskadiko Kutxa

HEMEN,  
NUESTRA LENGUA,  
PERO POR ESCRITO.